

Gemengerotssätzungen <
Gemeinderatssitzungen <
Séances du conseil communal <

27 février 2013 / 24 avril 2013



Gemengebuet

Gemeindeblatt – Bulletin Communal

Nr. 6/2013



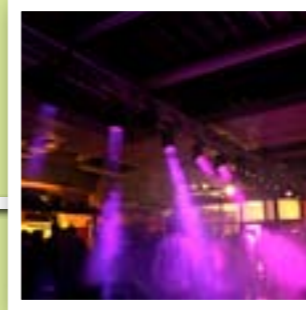
ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHUTTRANGE

2, Place de l'Eglise L-5367 Schuttrange

E-Mail: commune@schuttrange.lu - Adresse Internet: www.schuttrange.lu

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS		ENSEIGNEMENT, MAISON RELAIS, CRECHE	
Nicolas WELSCH, Bourgmestre Jean-Paul JOST, Echevin Jean-Pierre KAUFFMANN, Echevin Conseillers communaux : Marc Lamesch, Claude Marson, Pierre Liebaert Jean-Marie Altmann, Jean-Marie Ronk , Vic Back Danielle Hardt, Jérôme Lehnertz	350113-220	Pascal PETERS, responsable d'école Maggy WEINANDT, Chargée de direction de la maison relais et de la crèche	35 98 89-321 FAX : 35 98 89-398 35 98 89-371 GSM : 621 154 707 FAX : 35 98 89-379
ACCUEIL Natascha KIMMEL	350113-1 350113-250 FAX : 350113-259	Schëtter Jugendhaus	26 35 07 90 FAX : 26 35 07 91
SECRETARIAT GENERAL		CENTRE SPORTIF ET CULTUREL	
Alain DOHN, Secrétaire communal René THINES Annick GUT	350113-220 FAX : 350113-229 350113-1	Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge	35 98 89-322 FAX : 35 98 89-359
BUREAU DE LA POPULATION, ETAT CIVIL Cartes d'identités, passeports, déclarations d'arrivée / départ, certificats		AUTRES NUMEROS UTILES	
Vincent NICLOU - Philippe LENTZ Monique RAACH - Gaby THOMMES	350113-250 FAX : 350113-259	Recycling Center	34 72 80 FAX : 34 72 81
RECETTE COMMUNALE		Centre Forestier Francis ANEN, préposé	34 94 10-21 621 202 102
Mireille REDING, receveur communal Laurent HARTZ, facturation	35 01 13-230 FAX : 35 01 13-239	Georges D'ORAZIO	621 202 113
SERVICE TECHNIQUE Autorisations à bâtir, circulation, avis, commodo-incommodo, transport public		Office Social Ieweschte Syrdall	27 69 29-1
Val STEFFEN, Ingénieur technicien Joëlle HUBERTY Steve MARX Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Roger KAUFFMANN, préposé de l'atelier technique Service d'incendie communal M. Alain GROHMANN, Chef de Service	35 01 13-240 FAX: 35 01 13-249 691 35 65 60	Syrdall Heem asbl Aide et soins à domicile, centre du jour	34 86 72
		Police Appel d'urgence Commissariat de Proximité Niederanven	113 112 244 73 200
HEURES D'OUVERTURE:			
Lundi: 8h00 - 11h30			
Mardi: 7h30 - 11h30 & 13h00 - 18h30 (laangen Dënschten)			
Mercredi-vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h00			

SOMMAIRE Nr. 3/2013



Liewen an der Gemeng / Vie dans la Commune

Célébration Église Saint-Pierre	4
Audition des élèves de l'Ecole de Musique	12
Filmowend « desert flower »	15
Animation musicale à l'école	15
Récompense des élèves et étudiants méritants	16

Gemengerot/ Conseil communal

Séance du conseil communal du 27-02-2013	18
Unser Wasser – eine kommunale Dienstleistung.....	31
Séance du conseil communal du 24-04-2013	35

Vie Associative

Évènements	53
Gala Concert 2013	64
Luxembourg Trophy 2013	65
Lust auf Theater	66

Divers

HELP 24	67
Die Riesenbärenklau	68
Règlements communaux	70
Manifestationskalenner	72
Appel à candidature pour l'équipe climat de la Commune	76

Edition: *Commune de Schuttrange*

Réalisation: www.addict.lu

Impression: www.ossa.lu

Photos: *Ciné Photo Son Schuttrange - Barbara Fischer*

SCHËTTER KIERCH

ALTE DAME IN NEUEM GEWAND

FEIER ZUM ABSCHLUSS DER RENOVIERUNGSARBEITEN



Am 17. April war es soweit – nach zwei Jahren intensiver Renovierungsarbeiten konnte unsere Pfarrkirche in Anwesenheit zahlreicher Ehrengäste wieder eröffnet werden. Die geschichtsträchtige Pfarrkirche, dem Apostel Petrus geweiht und im Pfarrverband Hostert-Niederanven-Schüttrange integriert, steht seit langem im Zentrum unserer Gemeinschaft. 1.500 Jahre Geschichte sind geschrieben. Bereits im 5. Jahrhundert nach Christus haben sich an diesem Ort die ersten Christen in einer römischen Villa zum gemeinsamen Gebet getroffen.

In den Jahren 1753 – 1757 wurde dann die Basis für die heutige Kirche gelegt. Seit der Vergrößerung im Jahre 1900 nennt man den imposanten Bau auch die „Kathedrale des Syrdall“. Nicht ohne Grund wurde die Kirche Anfang des Jahres als nationales Monument klassiert. Ein erster Schritt zur Moderne wurde 1968 durch die Neugestaltung des Innenraums mit Fenstern von Francois Gillen gemacht. Diese Verbindung zwischen Tradition und Moderne schlägt sich auch im Erscheinungsbild der renovierten Kirche nieder: Ein solides, historisch gewachsenes Fundament, gepaart mit einer schnörkellosen und klaren Farbgebung und Gestaltung. Moderne Akzente setzen vor allem die Fenster und das Triptychon hinter dem Altar. Besonders hervorzuheben ist auch die erstklassige Akustik, von der wir uns bei der musikalischen Untermalung der Einweihungsfeier überzeugen konnten.

Ansprache von Bürgermeister Nicolas WELSCH



Dir Dammen an dir Hären,

.....

*Sie ass net méi esou wéi se wor !
Wéi anscheinend viles net méi esou ass wéi
et wor.*

*Sie huet sech geännert, zum Gudden, sie
strahlt elo erëm an hirem volle Glanz. Wa-
kreg Hänn hu während 2 Joer un hier ge-
schafft an haut feiere mer den Ofschloss vun
deenen Aarbechten.*

*Ons Kierch ass mat dat eelste Gebai an onser Gemeng. Während der laanger Zäit vun hirer Ge-
schicht hunn sech Generatioune vu Mënschen an hier getraff, hunn zesumme fonnt, hunn zesum-
men gestanen. Vill vun hinnen sinn an dëser Kierch gedeeft oder bestuet ginn, hunn hier éischt
Kommunioun gemaach oder si gefirmt ginn. Aner sinn Hëllef op Froen oder Erausfuerrunge vun
Liewe siche komm.*

*Wann ee Schëtter vu weit kuckt, da gesäit ee viret éischt de Kierchtuerm. Hee marquiert déi schéin
Uferen vun der Syre. Hien ass a bleift d'Zeechen vun enger lieweger an dynamescher Gemeng déi no
uwee strieft.*

*Ass et verwonnerlech dass ons Kierch wéint hirer eleganter Silhouette sporadesch d'Kathedral vum
Syrdall genannt gëtt? 2 kleng Anekdoten an eng rezent Publikatioun weisen wéi vill de Schëtter Leit
hier Kierch wärt ass.*

*Et gëtt nämlech behaupt dass virun bal 220
Joer, no dem Afall vun de Fransosen an on-
sem Land, Bierger vu Schëtter Klacke vun
hirer Kierch an engem Somfgebitt nieft der
Syr, am sougenannte Klackebuer, versenkt
hunn fir se virum Aschmelzen duerch den
Envahisseur ze retten. Viru kuerzem huet e
gebiertege Schëtter Jong, de Frank Wagner,
senges Zeechens Professor, zesummen mat
Studenten vun der Uni Lëtzebuerg an der
Uni Tréier d'Sich no deene verschwonnene
Klacken erëm opgeholl a sech dobäi der Technik vu modernsten an empfindlichsten Miessapparater
bedéngt. Ech hunn d'Hoffnung net opginn dass mer d'Klacken een Dag erëmfannen!*



*Hei eng aner Anekdote: E Bierger aus onser Gemeng ass virun engem Joer zum Schluss vun enger
Gemengerotssëtzung, ausser Otem, opgetaucht, huet léif d'Wort gefrot, an de gesamte Gemengerot
drop opmierksam gemaach, dass zu spéider Owesstonn d'Dir vun der Kierch net zou gespaart wier.
Hien wier doriwwer ganz beonrouegt a géif ons bidden eppes ze ënnerhuelen. Effektiv hat de System
vun dem automateschen Schléissystem versot an de Problem gouf behuewen.*



Beim Empfang im Festzelt

Am Kader vu sengem 150 järege Anniversaire huet de Schëtter Gesank e Buch editéiert mat ënner anerem engem flotten Artikel vum Alex Langhini iwwert d'Schëtter Kierch, vum Georges Hellinghausen iwwer markant Perséinlechkeeten an der "series Pastorum" vu Schëtter, an engem Beitrag vum Frank Wagner iwwert d'Piersch no de versonkene Klacken. Dier kënt dat Buch haut den Owend um Stand vum Schëtter Gesank hei am Zelt kafen.

An der Schëtter Kierch wor iwwer 2 Joer e grouse Chantier. D'Dromauern, d'Dachgestill, an d'Gewöllef sinn konsolidéiert ginn, d'Belichtung an d'Sonorisatioun sinn erneiert ginn, de Ustrach komplett frësch gemaach an déi 2 Sakristeien komplett reamenagéiert ginn. Environnement oblige! Et goufen souguer extra Lucken an den Dach agesat fir dass d'Fliedermais an eleng d'Fliedermais zum Tuerm Zougang kënnen fannen. Et gouf och eng nei Dier zwëschent dem Porche an dem Schëff installéiert.

D'Gemeng huet eng speziell thermesch Isolatioun ubréngt gelooss fir dass déi al Uergel, wann se ënnert der Initiativ vun der Kierchefabrik restauréiert géif, an optimale Konditiounen kënt funktionéieren.



Des Feier bidd d'Geleeënheet allen Merci ze soen déi un dësem Wierk an dëser Feier mat gehollef hunn.

Fir d'Éischt dem Äerzbëschof Jean-Claude HOLLERICH an der Madame Octavie MODERT, déi duerch hier Präsenz d'Verbonnenheet mat onser Gemeng an hiere Bierger zum Ausdrock bréngen. E Merci Iech Här Äerzbëschof an allen Häre Geeschtlechen, der Pastoralassistentin an dem Team esou ewéi der Equipe liturgique fir déi ergräifend, lieweg a feierlech Zeremonie un deeër mer elo grad an der Kierch oder hei am Zelt deelgeholl hunn.

Et wor eng aussergewöhnlech schéin Zeremonie, eng stilvoll Zeremonie, eng Zeremonie déi d'Härer beweegt huet, déi d'Solidaritéit an onser Gemeng ervirgestrach huet an déi nach laang an onser Erënnerung wäert bliwen.



E grouse Merci der Madame Octavie MODERT, Minister vun der Kultur an hiere Mataarbechter vum Ministère a vum Service des Sites et Monuments esou wéi vun der Commission de surveillance des bâtiments religieux, déi ons bei der Virbereedung an Ausféierung vun de Restauratiounsaarbechten mat Rot an Dot zur Säit stoungen an ons finanziell gestäipt hunn. Déi finanziell Hëllef konnt ënner anerem accordéiert ginn, well Proposition vum der Gemeng am Juni 2012 d'Kierch als Monument national ze klasséieren, akzeptéiert gouf.



Für Ministerin Octavie MODERT ist unser Gotteshaus kein toter Stein, sondern ein lebendiges Haus und Mittelpunkt des Gemeindelebens, ein Zuhause mit Platz und Zeit für Besinnung. Besonders gut gefällt ihr, dass trotz der modernen Renovierung die Geschichte des Gebäudes erkennbar bleibt.

E Merci un dee viregten an un den aktuellen Schëffen – a Gemengerot. Si hunn d'Deviseën an déi finanziell Mëttele fir d'Realisierung vun dësen Aarbechten unanim bewëllegt.

D'Wierk wat haut Ulass zur Feier gëtt ass esou schéi well den Bureau Conseils HLG an hiren Ingenieur Daniel GIORGETTI esou eng formidabel Aarbecht gemaach hunn. Wéi e Schéinheitschirurg huet den Daniel ons al Kierch erëm jonk gemaach.

Hien deet mech un de GAUDI erënneren, deen um Chantier vun der Sagrada Familia zu Barcelona gelieft oder besser gesot campéiert huet. Beim Daniel wor et bal d'selwecht. Hien huet sech mat Leif a Séil agesaat a wor zu allen Dageszäiten do fir de Chantier ze koordinéieren a zäitgerecht iwwert d'Bühn ze kréien.

Den Daniel GIORGETTI wäert ons elo gläich e puer Erklärungen iwwert de Fong vum Projet ginn.



Verantwortlicher Ingenieur der Bauarbeiten war Daniel GIORGETTI vom Beraterbüro HLG. Mit einem Team aus 12 Unternehmen aus Luxemburg und der Großregion und mit Unterstützung der Mitarbeiter des Service Technique der Gemeinde unter Leitung von Michel SCHOMMER wurde nicht nur gegen die Zeit, sondern auch gegen Staub, Kälte und technische Probleme gekämpft. Auch war viel Handarbeit und technisches Können gefragt. „Unsere größte Herausforderung war die statische Sicherung der Mauern und des Gewölbes,“ erläutert GIORGETTI. Am meisten Freude hat ihm bereitet, das Gesamtkonzept der Renovierung von A-Z ausarbeiten und begleiten zu dürfen. Sein besonderer Dank geht daher auch an die Gemeindevertreter für ihre Unterstützung und ihr Vertrauen.

E besonnesche Merci un all Entreprises, un hier Dirigenten an Aarbechter déi um Wierk geschafft hunn oder bei der Realisatioun implizéiert woren. D’Nimm vun den Entreprises gesitt dir op der grousser Leinwand. Ech hoffen dass si Verständnis hunn wann ech se net eenzel opzielen.

Ech denken mat vill Respekt un d’Aarbechter déi an der Keelt, am Stëbs oder am Kaméidi hei geschafft hunn an hiert Bescht ginn hunn fir d’Kierch ze restauréieren. De Schäfferot huet hinnen leschte Méindeg e Patt mat enger erhoulender Stärkung offréiert.

Besonnesch erfreuelech ass, an dat ass onst Uleies bei alle Chantierën, dass während den Aarbechten keen Accident geschitt ass.

E Merci och dem Gemengepersonal wat des Aarbechten administrativ an technesch mat Kompetenz an Engagement begleet huet. Ech bieden den Michel SCHOMMER deen de Coordinateur wor, den Alain DOHN, onsen dapere Sekretär, de Val STEFFEN, de Responsablen vun den techneschen Servicer, an d’Mireille REDING, ouni dat keng Rechnunge bezuelt ginn, dese Merci un d’ganz Equipe weider ze vermëttelen.



A last but not least meng Unerkennung un d’Kierchefabrik, a stellvertriedend fir hier Memberen dem Präsident Jos HOFFMANN an dem Paschtouer Nico SCHARTZ e grouse Merci fir déi efficace a kollegial Kooperatioun mat der Gemeng.

Ech well och deejeinege Bierger vu Schëtter meng Unerkennung aussprieche, déi Verständnis haten, dass während engem Deel vum Chantier keng Mass zu Schëtter konnt gehale ginn.

Bürgermeister Nicolas WELSCH überreicht der Pfarrgemeinde im Namen der Gemeinde eine in den Dolomiten von Sonia DEMETZ angefertigte geschnitzte Figur des Heiligen Petrus mit dem Himmelschlüssel in der Hand.



Ons Gemeng huet eigentlech 2 Zentren. De Campus scolaire “an der Dällt” zu Minsbech, mat de schouleschen, kulturellen an sportlechen Infrastrukturen. Et gouf an de leschte Joeren vill an der Dällt investéiert a mir verfügen do iwwer optimal Bedingungen fir de Bierger déi vun hinnen erwaarten Servicer unzebidden. Den aneren Zentrum, den historeschen Zentrum, befënnt sech hei op der Kierchplaz. Et ass de politeschen a spirituelle Zentrum. Mat der Restauratioun vun der Kierch gouf en éischte Schrëtt a puncto Opwärtung vum historeschen Zentrum gemaach. Deen 2. Schrëtt ass entaméiert mat den Ëmbauarbeiten vun der aler Schoul, an déi an deenen nächste Méint den Techneschen Service vun der Gemeng ëmzëie wäert. Den 3. Schrëtt besteet am Ëmbau vum Gemengenhaus dat méi biergerfrendlech gestallt gëtt. Des Aarbechten fänken an deenen nächste Méint un.



Eine Gedenktafel wurde am Eingang der Kirche enthüllt.

Déi nofolgend Schrëtt fir des Plaz weider ze valoriséieren sinn nach net definéiert. Dëse konzeptuellen Chantier muss nach installéiert ginn.

Zesummen mat de Schäfte Jean-Paul JOST a Jean-Pierre KAUFFMANN esou wéi mam Gemengrot wäert ech mech an de nächste Méint mat deeër Fro beschäftegen. Ech hoffen dass d'Biergerbefroung iwwert de neie Bebauungsplang - Formulairen sinn haut zum Deel an ierer Bréifkëscht ukomm- ons méi Opschloss iwwert d'Noutwennegkeeten an iwwert d'Opportunitéiten vun dem Aménagement vun dëser Plaz wäert ginn. Ech benotzen d'Geléigehheet en Appel un all Bierger a Biergerinnen ze riichten bei der Ëmfro matzemaachen. Dir hutt eng eemoleg Chance ier Meenung am Detail bis zum 13. Mäi geltend ze maachen.



Ech wëll och e Merci un al Veräiner riichten, déi haut derbäi sinn, besonnesch un d'Schëtter Musek an un de Schëtter Gesank, un den Organist Jean SCHUMACHER an un d'Solisten. Sie hunn sech all iwwertraff.



Meng Felicitatiounen ginn och un de François FELTEN fir säi wonnerbaren Tryptique an un d'Madame HOFFELT fir déi gelungen Restauratioun vun der Piéta.



Das farbenfrohe, moderne Triptychon des Künstlers François FELTEN zeigt das Gleichnis des Sämanns aus dem Lukas Evangelium, dessen Samen auf Felsen, unter Dornen und auch auf fruchtbaren Boden fällt.

Merci der Presse fir déi flott Reportagen am Virfeld vun der Feiër. Merci dem Team ëm d'Gaby THOMMES, ëm d'Marie-Paule ARENDT an d'Liliane BOURENS déi fir d'Organisatioun vun dëser Feier zoustänneg sinn zesumme mat der Equipe ëm de Carlo STEIL an de Roger KAUFFMANN an onsen Dammen vum Service.

Merci all deene jéineschen déi de près ou de loin matgeholf hunn, wann ech deen een oder anere vergiess hunn, da bieden ech ëm Entschëllegung.

Ech wënschen iech nach e schéinen an agreablen Owend,

Vive ons restauréiert Kierch!

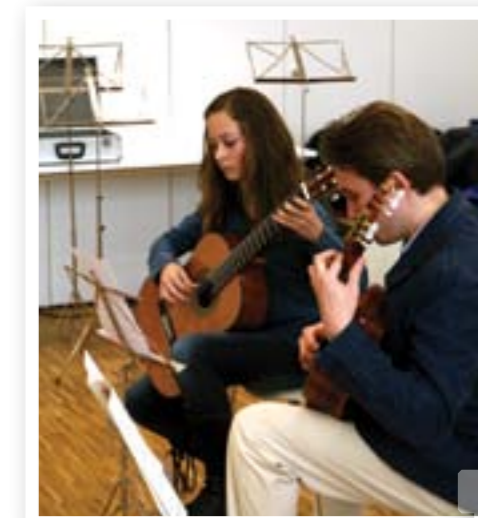
Vive d'Gemeng Schëtter !

Visualisez la vidéo
de l'évènement sur internet:
<http://vimeo.com/65363018>
ou sous www.schuttrange.lu

ACTIVITÉS DE LA COMMUNE

24 février 2013

Audition des élèves de l'École de Musique





8 mars 2013

Filmowend «desert flower»

(Commission de l'Intégration et de l'Égalité des Chances)



21 mars 2013

Animation musicale à l'école avec l'ensemble d'accordéons M. Spiridiglozzi et l'atelier musical interactif «mam Xuff duerch d'gellen Kannerstuff...» d'Anaïs Lorentz





18 mars 2013

Récompense des élèves et étudiants méritants
Plan communal jeunesse



SCHÜTTRINGEN

Studenten und Schüler wurden für ihre Leistungen
belohnt – Jugendkommunalplan wurde vorgestellt.

Die Gemeinde Schüttringen fördert ihre Schüler und Studenten und gewährt ihnen eine finanzielle Unterstützung. Die Überreichung der Urkunden fand vor kurzem im Campus "An der

Dällt" im Rahmen einer angemessenen Feierstunde statt.

Bürgermeister Nicolas WELSCH, umgeben von den Schöffen Jean-Paul JOST und Jean-Pierre KAUFFMANN sowie von verschiedenen Gemeinderatsmitgliedern, würdigte die Leistungen der Schüler und Studenten und wies eingehend auf die Wichtigkeit einer adäquaten Ausbildung hin.

Er appellierte ebenfalls an die Jugend sich im demokratischen Prozess in der Gemeinde zu beteiligen und wies auf die mannigfaltigen Aufgaben hin die jeden Tag im politischen Betrieb anfallen. Aus diesem Anlass wurde ebenfalls das Projekt des Jugendkommunalplans vorgestellt. Dieser soll in Zusammenarbeit mit dem Familienministerium, der Universität Luxemburg sowie den jugendlichen Mitbürger(Innen) der Gemeinde erstellt werden.

Rolf TARRACH, Rektor der Universität Luxemburg, sprach über die Herausforderungen denen die Jugend sich in Zukunft in einer globalisierten Welt stellen muss während Andreas HEINEN, Youth Researcher der Universität, sowie Raphaël KNEIP, Educateur gradué im Familienministerium, Aufschluss über das geplante Vorhaben des Jugendkommunalplans gaben. Die Jugendlichen stellten zahlreiche Fragen die aus berufenem Munde beantwortet wurden.

Philippe HUTMACHER, Vorsitzender der Jugendkommission, sprach der Gemeinde die Unterstützung für das Vorhaben aus.

Die Feier klang mit einem Umtrunk und bei gemütlichem Beisammensein aus.



CONSEIL COMMUNAL

27 février 2013

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,
Marc LAMESCH, Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT,
Jean-Marie RONK, conseillers
Alain Dohn, secrétaire communal

Excusé: Claude MARSON, conseiller

Informations

Après avoir informé le conseil communal que le rapport de la dernière séance a été publié, Monsieur le bourgmestre propose une modification de l'ordre du jour et de reporter le point 2.1. « Approbation du contrat de fourniture pour l'approvisionnement en boissons du centre culturel et sportif du campus « An der Dällt » à Munsbach » à une séance ultérieure du conseil communal ;

Ensuite, il informe le conseil communal que les travaux de l'agrandissement et de la modernisation de la mairie ont commencé.

Par après, il fait un bref rapport

- de la réunion du 06 février 2013 au sujet de la présentation du système de service appel assistance HELP 24 ;
- de la réunion qui a eu lieu en date du 07 février 2013 à la laquelle le collège échevinal avait invité tous les citoyens pour une présentation du bilan politique de 2012 ainsi que du programme des activités et projets pour 2013 ;
- de la remise d'un chèque à l'association « Aide à l'Enfance de l'Inde ». La remise du don collecté par les élèves du cycle 4.2. de l'école fondamentale lors de la fête du St. Nicolas a eu lieu en date du 08 février 2013 ;



- de la réunion d'information en date du 19 février 2013 sur les services offerts par la commune aux personnes âgées et sur les structures existantes pour personnes âgées ;
- de la réunion de présentation et de démonstration des deux défibrillateurs récemment installés au campus « An der Dällt » à Munsbach resp. devant la maison communale à Schuttrange. La réunion a eu lieu le mercredi, 20 février 2013 ;
- de la réunion de concertation en date du 20 février 2013 entre le collège échevinal, la commission du transport et du trafic, l'Administration des Ponts & Chaussées, le bureau d'études Schroeder & Associés et l'Association des Parents d'Elèves au sujet de l'amélioration de la sécurité à l'arrêt de bus situé à hauteur du lotissement « Um Grosbuer » à Schuttrange ;
- de l'audition des élèves, qui a eu lieu en date du 24 février 2012, de l'Ecole de musique UGDA de la Commune de Schuttrange ;

Monsieur le bourgmestre, Nicolas WELSCH, invite les membres du conseil communal

- à assister à l'action de nettoyage « Grouss Botz » le long des chemins et voies de la commune en date du samedi, 16 mars 2013 ;
- à la fête pour les élèves méritants qui aura lieu lundi, le 18 mars 2013 dans la salle « Bichelgréitchchen » au campus « An der Dällt » à Munsbach. Lors de cette soirée seront discutés en présence de MM. Rolf TARRACH, recteur de l'Université de Luxembourg et Andreas HEINEN, Youth Researcher, et Raphaël KNEIP, éducateur gradué, les objectifs du Plan Communal Jeunesse ;

- à la célébration de l'achèvement des travaux de restauration de l'église St. Pierre de Schuttrange en date du 17 avril 2013. La célébration aura lieu en présence de Madame Octavie MORDERT, Ministre de la Culture, et de Monseigneur Jean-Claude HOLLERICH, Archevêque ;
- à la fête nationale qui se tiendra le dimanche, 23 juin 2013.

Finalement, Monsieur le bourgmestre informe les membres du conseil communal sur la mise à disposition de deux ouvriers sous le contrat d'appui-emploi des jeunes (CAE) par l'Agence pour le développement de l'emploi (ADEM). L'ADEM prend en charge 85 % des salaires et le total des charges patronales.



1.1. Position de la Commune de Schuttrange concernant la tarification de l'eau au Grand-Duché de Luxembourg

Le conseil communal se prononce unanimement comme suit quant aux questions formulées par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Grande Région dans sa circulaire n° 3052 du 16 janvier 2013 :

1. Êtes-vous en faveur de l'introduction d'une tarification unitaire de l'eau ? Quelle est la motivation de votre choix ?

Le conseil communal de la commune de Schuttrange s'exprime contre l'introduction

d'une tarification unitaire de l'eau et ceci avec les arguments suivants :

1. L'approvisionnement en eau destinée à la consommation humaine et l'évacuation et le traitement des eaux urbaines résiduaires constituent des missions fondamentales d'une commune. Afin de garantir l'autonomie communale dans ces domaines primordiaux, il importe qu'à l'avenir ces missions et la tarification afférente restent de la seule compétence des communes.

2. Toutes les options, décrites dans la circulaire ministérielle en vue de l'instauration d'un prix unique, engendreront une augmentation des tarifs actuels applicables dans notre commune.

Aux yeux du conseil communal de Schuttrange, l'introduction d'une tarification unitaire, qui engendrera un surcoût pour 89% de la population du Grand-Duché, est inconcevable à un moment où le coût de vie est en constante augmentation suite à une politique du Gouvernement consistant dans une augmentation des impôts, taxes, impôts de solidarité et bien d'autres. De plus, le modèle du prix harmonisé proposé par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région détermine le prix de l'eau en neutralisant les facteurs qui désavantagent les communes qui ne disposent pas de sources propres, dont les localités sont disséminées sur un large territoire ou dont la proportion nécessairement importante des frais fixes désavantage l'exploitation optimale des services techniques de l'eau. Ainsi l'introduction d'une tarification unitaire ne semble guère justifiée.

3. La plus grande partie de l'eau consommée par les habitants de la commune de Schuttrange provient de ses propres sources. La commune a réalisé régulièrement d'importants investissements afin de les maintenir dans un état impeccable et ceci au profit de sa population. Elle projette d'ailleurs la réalisation d'un nouveau captage pour une de ses sources en vue d'améliorer la qualité et la sécurité environnementale de celle-ci

4. De plus notre commune a réalisé au courant des dernières années des investissements conséquents dans la modernisation du réseau de distribution de l'eau potable et dans le réseau d'évacuation des eaux usées.

5. Finalement il nous semble important de garantir, dans l'intérêt de nos citoyens, la qualité de l'eau distribuée et la proximité de nos services techniques en cas de panne respectivement de problèmes sur les réseaux respectivement de distribution et d'évacuation.

2. Êtes-vous en faveur d'une introduction progressive d'une tarification unitaire ?

Vu que nous nous sommes exprimés contre l'introduction d'une tarification unitaire, cette question ne se pose pas.

3. Quel est le modèle de la tarification unitaire que vous préconisez ?

Voir réponses 1 et 2.

4. Êtes-vous en faveur de l'introduction de schémas de tarifications sectorielles supplémentaires ? Si oui lesquelles ?

Nous sommes d'avis qu'une introduction de schémas de tarifications sectorielles pour le secteur de hôtellerie et du camping serait à envisager car ces derniers, vu leur ampleur, ont une consommation faible respectivement moyenne et ne pourront ainsi profiter des tarifs industrie.

5. Êtes-vous en faveur de l'introduction d'une tarification de l'eau à graduation sociale ? Quel est le modèle que vous préconisez pour la prise en compte des effets sociaux ? Selon vous, quels devraient être les destinataires d'une prise en compte d'effets sociaux au niveau de la tarification de l'eau ?

Nous sommes d'avis que chaque commune devrait introduire une tarification progressive pour les raisons suivantes :

1. Pour encourager les habitants à réduire la consommation et à éviter le gaspillage.

2. Une quantité d'eau nécessaire, pour ses besoins personnels au niveau de l'alimentation et de l'hygiène devrait être fournie à chaque habitant à un prix abordable, sans que celui-ci ne doive passer par les offices sociaux et/ou par une allocation de vie chère pour bénéficier d'une aide afin de pouvoir régler les factures afférentes.

3. Les quantités d'eau et d'eaux usées au-dessus de celles estimées nécessaires pour vivre seraient facturées d'après le principe de la récupération des coûts. Dans ce contexte il faudra d'ailleurs trouver une solution pour les eaux usées provenant des réservoirs de récupération d'eau de pluie, utilisées dans les toilettes, les lave-linges et autres.

1.2. Approbation du règlement concernant les indemnisations des membres du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Schuttrange

Le conseil communal arrête unanimement le règlement concernant les indemnisations des membres du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Schuttrange.



1.3. Allocation d'un subside extraordinaire concernant les indemnisations des membres du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Schuttrange pour l'année 2012

Le conseil communal alloue unanimement un subside extraordinaire pour l'année 2012 de 11.706 € au Corps des Sapeurs-Pompiers de la commune de Schuttrange pour le paiement des indemnités de permanences conformément au tableau des heures prestées pendant la période du 07 juillet au 31 décembre 2012 et de l'indemnité mensuelle du chef de corps pour l'année 2012.

1.4. Approbation du règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes – Qi-Gong

Le conseil communal arrête unanimement le règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes – Qi-Gong (75 € / an).

1.5. Approbation du règlement pour l'utilisation des centres culturels, halls des sports et autres locaux appartenant à la commune de Schuttrange

Le conseil communal arrête unanimement le règlement relatif à l'utilisation des centres culturels, halls des sports et autres locaux appartenant à la Commune de Schuttrange.

1.6. Approbation du règlement-taxe pour l'utilisation des centres culturels, halls des sports et autres locaux appartenant à la Commune de Schuttrange

Le conseil communal arrête unanimement le règlement-taxe relatif à l'utilisation des centres culturels, halls des sports et autres locaux appartenant à la Commune de Schuttrange.

2.1. Contrat de fourniture pour l'approvisionnement en boissons du centre culturel et sportif du campus « An der Dällt » à Munsbach

Ce point est retiré de l'ordre du jour et sera reporté à une séance ultérieure du conseil communal.

3.1. Autorisation d'ester en justice concernant un litige avec un fournisseur

Le conseil communal décide à l'unanimité d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à ester en justice contre l'entreprise May Construction GmbH, établie et ayant son siège social à L-1217 Luxembourg, 12, rue de Bastogne, entreprise adjudicataire du lot « travaux de chapes »

dans l'intérêt de la construction du hall des sports et du parking souterrain au campus « An der Dällt » à Munsbach.

4.1. Fixation de la participation par élève

Le conseil communal fixe à l'unanimité la participation des parents des élèves du cycle 3.2. au séjour à Xonrupt (F) « Les jonquilles » à 90,00 € par élève.

4.2. Fixation de l'indemnité par journée de séjour du personnel accompagnant

Le conseil communal décide à l'unanimité

- de fixer l'indemnité par journée de séjour pour les accompagnateurs/trices à 102,46 € ;
- de fixer l'indemnité par journée de séjour pour le personnel enseignant accompagnant à 18 €.

5.1. Adhésion de la commune de Tuntange au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I.

Le conseil communal décide à l'unanimité

- de se prononcer pour l'adhésion de la commune de Tuntange au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I. ;
- de fixer les conditions d'admission conformément à l'article 7 alinéa 7.1.2. des statuts du Syndicat.



GEMEINDERATSSITZUNG

27. Februar 2013

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP),
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger),
Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)
und die Räte Marc LAMESCH (Schëtter Bierger),
Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Jean-Marie RONK (DP),
Victor BACK (Schëtter Bierger), Jérôme LEHNERTZ (CSV),
Danielle HARDT (LSAP) und Pierre LIEBAERT (DP)
Alain DOHN (Sekretär)

Entschuldigt: Claude MARSON (LSAP)

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) begrüßt die anwesenden Räte und die anwesenden Bürger/innen

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) informiert die Räte im Folgenden über die Ereignisse und Themen des letzten Monats:

Die Bauarbeiten an der Gemeinde und der alten Schule haben begonnen, so dass der technische Dienst bereits in wenigen Monaten umziehen kann. Im Februar war eine Vielzahl an Informationsversammlungen: Präsentation Help 24 (6.2.), Informationsversammlung für Bürger (7.2.), Informationsversammlung für ältere Bürger über Gemeindedienstleistungen (19.2.) und die Vorstellung der Defibrillatoren (20.02.). Ebenfalls am 20.2. war eine Versammlung mit der Verkehrskommission, der Elternvereinigung und dem Straßenbauamt wegen der Sicherheit am Fußgängerübergang „Grousbuer“, nachdem dort kürzlich ein Kind angefahren wurde. **Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)** berichtet, dass dort die Beleuchtung verbessert und eine Ampel installiert wird, damit die Kinder mit einer größtmöglichen Sicherheit die Straße überqueren können. Am 24.2. fand das sehr erfolgreiche Vorspielen der Musikschule statt.

Besonderer Dank geht an die Schüler und Lehrer des Zyklus 4C für Ihre Spende zu Gunsten der Vereinigung „Aide à l'Enfance de l'Inde“. Die anlässlich der Nikolausfeier gesammelten Gelder wurden von der Gemeinde verdoppelt.

Im Anschluss weist **Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)** auf folgende kommende Termine hin: Am 16.3. findet die jährliche „Grouss Botz Aktioun“ statt. Am 18.3. werden die Subsidien für

verdienstvolle Schüler und Studenten überreicht. Gleichzeitig wird gemeinsam mit dem Rektor der Uni Luxemburg Rolf TARRACH und Vertretern des Familienministeriums der Gemeindejugendplan vorgestellt. Am 17.4. findet die Zeremonie zur Fertigstellung der Arbeiten an der Kirche statt, die ab der Erstkommunionfeier am 14.4. wieder betriebsfähig sein wird. Betreffend den Fußballplatz erläutert **Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)** dass die Ausschreibung läuft. Sobald die Angebote vorliegen, werden die Arbeiten fristgerecht beginnen. Zwei junge Arbeitslose wurden über die ADEM eingestellt. Die beiden Arbeitsplätze werden staatlich subventioniert.

1. Kommunale Reglemente

1.1. Vorschlag der Gemeinde Schuttrange betreffend die Gestaltung des Wasserpreises im Großherzogtum Luxemburg



Nach umfassender Diskussion des Themas in der letzten Sitzung hat der Schöffenrat ein Positionspapier erstellt, das ans Innenministerium weitergeleitet werden soll als Antwort auf die gestellten Fragen. Die **Räte Marc LAMESCH (Schëtter Bierger)** und **Jean-Marie RONK (DP)** erläutern die wesentlichen Punkte des Positionspapiers: Kernaussage ist, dass die Gemeinde Schuttrange sich gegen einen einheitlichen Wasserpreis stellt. Auch eine Privatisierung der Wasserversorgung wird abgelehnt. Sowohl die Festlegung des Wasserpreises als auch die Wartung des Wassernetzes sollen in den Kompetenzen und unter der Verantwortung der Gemeinde bleiben. Es könne nicht sein, dass 89% der Bevölkerung höhere Wasserpreise in Kauf nehmen müssen, damit einige wenige andere in den Genuss niedrigerer Preise kommen. Darüber hinaus habe die Gemeinde Schuttrange in den letzten Jahren massiv in das Leitungsnetz investiert. Diesen hohen Servicestandard für die Bewohner der Gemeinde wolle man unbedingt erhalten.

Über ein progressives Gebührenmodell soll erreicht werden, dass Wasserverschwender verstärkt zur Kasse gebeten werden und dass alle Einwohner auf Grundlage des Kostendeckungsprinzips Wasser zu bezahlbaren Preisen erhalten. Häuser, die Regenwasser beispielsweise zur Spülung der Toiletten nutzen, sollten eigentlich ebenfalls erfasst werden, da sie die Abwassersysteme mitnutzen. Derzeit wird dieses Wasser ohne Mengenerfassung der Kläranlage zugeführt.

In Punkto Privatisierung der Wasserversorgung verweist **Rat Jean-Marie RONK (DP)** auch auf negative Erfahrungen aus dem Ausland. Diese haben immer zu enormen Preissteigerungen und einer Verschlechterung der Wartung der Leitungen geführt. Er befürwortet auch das „Modell Monnerich“, welches jedem Anwohner 20 Liter Wasser pro Tag als Grundversorgung gratis zur Verfügung stellt. Darüber hinaus gehender Verbrauch ist dann kostenpflichtig.

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) vermisst in der landesweiten Wasserdiskussion den Aspekt der Produktionskosten des Wassers. Es werde nur über die Umlage des Wasserpreises diskutiert, nicht aber über Wege, den Produktionspreis niedrig zu halten und trotzdem alle Bürger mit hochwertigem Wasser zu versorgen. Die von der Regierung vorgeschlagene Abwälzung aller Kosten auf die Bürger, ohne diese Kosten und deren Rechtfertigung zu prüfen, sei einfach aber nicht befriedigend. Dies erinnert ihn an die von der Regierung betriebenen Steuererhöhungen. Das Positionspapier wird einstimmig genehmigt.

1.2. Abstimmung über das Reglement betreffend die Entschädigung von Mitgliedern des Feuerwehr- und Rettungsdienstes der Gemeinde Schuttrange

Die Regelung betreffend die Entschädigung für den Bereitschaftsdienst der Mitglieder des Feuerwehr- und Rettungsdienstes wird von **Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** vorgestellt. Bekanntlich arbeiten die Wehren der Gemeinden Schuttrange und Niederanven eng zusammen. Auf Grundlage eines weiterhin ehrenamtlichen Einsatzes wird die Entschädigung für freiwillige Mitglieder der Brigade auf 1 Euro/Stunde für die Rufbereitschaft bzw. den Bereitschaftsdienst fixiert. Die Leiter der Bereitschaftsstellen und deren Stellvertreter erhalten eine monatliche Pauschale von 200 bzw. 160 Euro. **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** weist darauf hin, dass eine 24stündige Bereitschaft im vier-Schicht-Betrieb immer sichergestellt ist. Ebenfalls geregelt werden die Ausbildungs- und Übungsanforderungen des Rettungspersonals. **Alain GROHMANN**, „Chef de Service“, erläutert als Vertreter des Rettungsdienstes die Zusammenarbeit mit der Gemeinde Niederanven, die sehr gut funktioniert. Seit Jahresanfang wurden 34 Einsätze gefahren, teilweise auch in Zusammenhang mit den winterlichen Wetterbedingungen. Alle freiwilligen Helfer müssen mindestens 100 Stunden pro Jahr im Bereitschaftsdienst nachweisen und haben eine Präsenzpflcht bei 60% aller Übungen pro Jahr. **Rat Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** begrüßt ebenfalls diese Regelung, da die Mitglieder der Feuerwehr diese Anerkennung für Ihren täglichen Einsatz im Dienst der Einwohner verdienen.

1.3. Genehmigung eines außerordentlichen Zuschusses für den Feuerwehr- und Rettungsdienst der Gemeinde Schuttrange betreffend die Entschädigung von ihren Mitgliedern für das Jahr 2012

Nachdem das unter Punkt 1.2 gestimmte Reglement erst mit Datum dieser Gemeinderatssitzung in Kraft tritt, genehmigt der Gemeinderat rückwirkend für 2012 eine außerordentliche Entschädigungszahlung in Höhe von insgesamt 15.000 €. Auch dieser Punkt wird einstimmig genehmigt.

1.4. Genehmigung einer Gebührenordnung für Einschreibungen in den Qi-Gong Kursus für Erwachsene

Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) stellt diesen Punkt vor. Die Einschreibengebühren für den Qi-Gong Kurs für Erwachsene werden gemäß der für andere Sportarten gültigen Regelung mit 75 € festgelegt. Die Kurse können ab dem 1.3. 2013 beginnen.

1.5. Genehmigung eines Reglements für die Nutzung der Säle, Sporthallen und Räumlichkeiten die der Gemeinde Schuttrange gehören



Von der neuen Nutzungsregelung betroffen sind im Wesentlichen das „Centre Culturel“, die Sporthallen, der Saal „Bichelgréichen“, die Galerie „An der Syre“ und der Pavillon „Rue de Beyren“. **Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)** erläutert das Reglement im Detail. Alle Räumlichkeiten stehen in erster Linie für die Bedürfnisse der Gemeinde Schuttrange zur Verfügung. In der Gemeinde ansässige Vereine und Bürger können diese Räumlichkeiten benutzen, unter Einhaltung gewisser Bedingungen. So dürfen Fluchtwege nicht versperrt sein, Sauberkeit und Sicherheit müssen gewahrt bleiben und die Nutzung darf nur während den vereinbarten Zeiten stattfinden. Kontrovers diskutiert wird die Klausel, dass jeder Mieter eine verantwortliche Person benennen muss, die für Sicherheit und Ordnung bei der Veranstaltung verantwortlich ist. **Bürgermeister**

Nicolas WELSCH (DP) erläutert, dass damit nicht die eigentliche Haftung gemeint sei, sondern ein Ansprechpartner, an den die Gemeinde sich wenden kann falls Probleme auftreten. **Rat Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** bemängelt, dass dies für die betreffende Person eine zu große Verantwortung darstellt. Da der Bürgermeister jedoch an der Formulierung von Artikel 6.6. festhält, besteht **Rat ALTMANN** darauf, dass die Reservierungsformulare dementsprechend abgeändert werden.

Zu Diskussionen führt auch das Kündigungsrecht der Gemeinde, wenn die Räumlichkeiten aufgrund von Notfällen benötigt werden (beispielsweise bei Unterbringung von Anwohnern bei Sturm- oder Wasserschäden). Auf Anregung von **Rat Marc LAMESCH** (Schëtter Bierger) wird eine zusätzliche Klausel aufgenommen, dass die Mieter die Kosten erstattet bekommen, die bereits in Zusammenhang mit der geplanten Nutzung angefallen sind, falls die Gemeinde keine Ersatzräume anbieten kann.

Das Reglement wird genehmigt unter dem Vorbehalt der ergänzenden Klausel.

1.6. Genehmigung der Gebührenordnung für die Nutzung der Säle, Sporthallen und Räumlichkeiten die der Gemeinde Schuttrange gehören

Lokalvereinen und karitativen Vereinigungen stehen die Räumlichkeiten kostenlos zur Verfügung. Für andere gelten die festgesetzten Gebühren. Falls es sich um eine Veranstaltung mit Eintrittsgebühr handelt, muss ein Aufschlag von 150 Euro gezahlt werden. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

2. Verträge

2.1. Vertrag über die Lieferung von Getränken für das Centre Culturel et Sportif „An der Dällt“

Dieser Punkt wird verschoben, da der Lieferant kurz vor der Sitzung nachträglich Änderungswünsche am Vertrag hat, die noch nicht abschließend verhandelt werden konnten.

3. Genehmigung zur Einleitung rechtlicher Schritte

Der Schöffenrat wird ermächtigt in dem offenen Rechtsstreit mit einer am Bau der Sporthalle beteiligten Firma entsprechende gerichtliche Schritte einzuleiten, falls keine außergerichtliche Einigung erzielt werden kann. Die Bestellung eines neutralen Gutachters wird von der Baufirma abgelehnt. Die Möglichkeit gerichtliche Schritte einzuleiten, sei kein Blankoscheck, erläutert **Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)**, sondern diene lediglich der Wahrnehmung der Rechte der Gemeinde. Die Genehmigung wird erteilt unter dem Vorbehalt, dass ein Expertenbericht dem Gemeinderat vorgelegt wird, bevor gerichtliche Schritte eingeleitet werden.

4. Primärschulunterricht

4.1. Sportferien in Xonrupt (F) – Festlegung der Schülerbeteiligung

Für die 34 Schüler des Zyklus 3.2. wird eine Ferienwoche in Frankreich (Xonrupt) genehmigt vom 10.-14. Juni 2013. Die Kostenbeteiligung der Eltern wird auf 90 Euro pro Kind fixiert, was 1/3 der Kosten entspricht. Die Kinder haben die ganze Woche einen eigenen Bus zur Verfügung.

4.2. Sportferien in Xonrupt (F) – Festlegung der Entschädigung pro Tag für das Begleitpersonal

Die Kinder werden von 5 Personen begleitet. Begleitpersonen erhalten eine tägliche Aufwandsentschädigung von 102,46 Euro, Lehrpersonal erhält 18 Euro pro Tag.

5. Kommunale Syndikate

5.1. Beitritt der Gemeinde Tuntange zum interkommunalen Syndikat S.I.G.I (Informatik)

Die Gemeinde Tuntange wird dem interkommunalen Syndikat S.I.G.I. (Informatik) beitreten. Die Genehmigung erfolgt einstimmig. Schriftliche Fragen der Räte liegen nicht vor.



UNSER WASSER

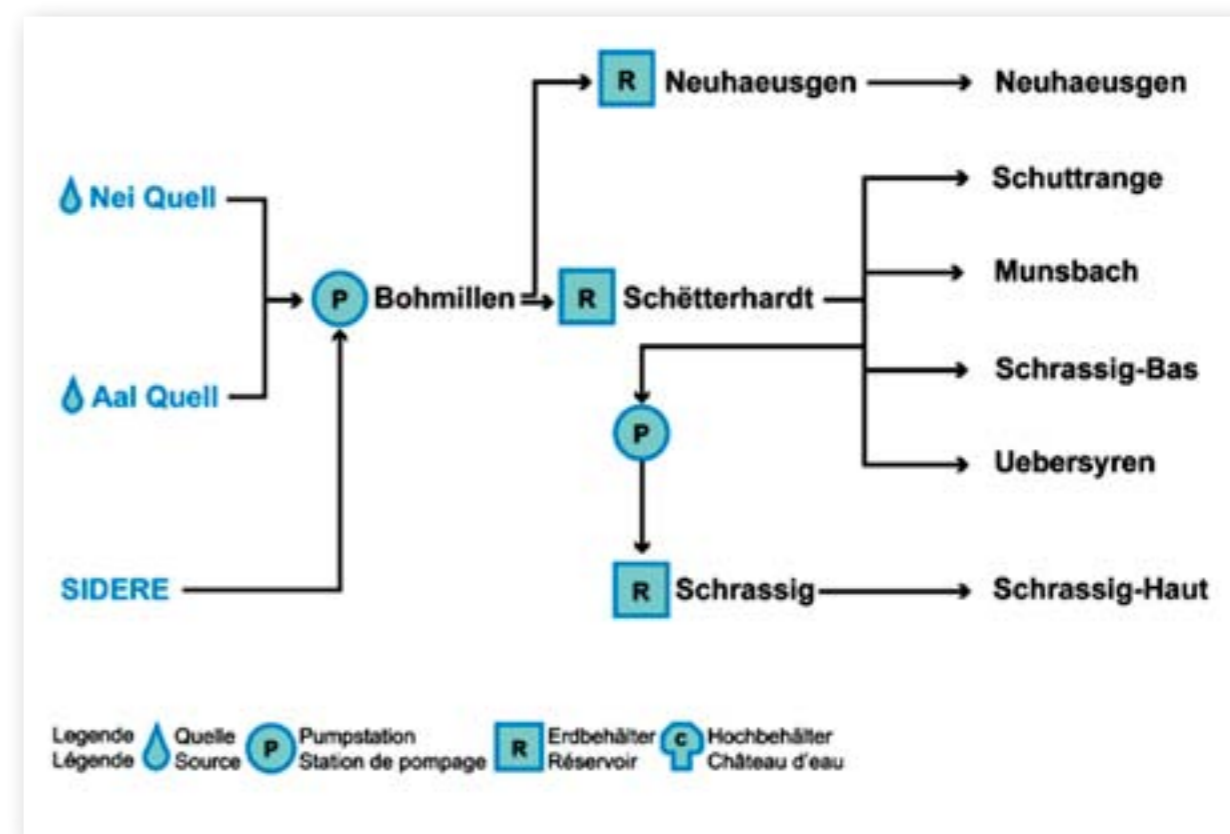
EINE KOMMUNALE DIENSTLEISTUNG

Trinkwasser – eine nicht erneuerbare Ressource

Luxemburg ist in der glücklichen Lage, aufgrund der günstigen geologischen Gegebenheiten rund 60% seines Trinkwassers aus natürlichen Quellen beziehen zu können. Der Rest ist Oberflächenwasser, überwiegend aus dem Stausee Esch/Sauer. Die Luxemburger verbrauchen durchschnittlich 150 Liter Trinkwasser pro Kopf und Tag! Dies entspricht 55.000 Liter pro Jahr! Nur drei Prozent davon entfallen auf Essen und Trinken, der Rest entfällt auf die angenehmere Gestaltung des täglichen Lebens wie Toilettenspülung (32%), Dusche (35%) oder Wasch- und Spülmaschine (18%). Über 95% unseres Trinkwassers werden für Tätigkeiten verwendet, die keine Trinkwasserqualität erfordern!

Trinkwasserversorgung der Gemeinde Schuttrange

Die Gemeinde Schuttrange verfügt über zwei eigene Quellen, die zusammen mit 880 m³ pro Tag den täglichen Bedarf der Gemeinde decken. Zusätzlich wird über das Wassersyndikat SIDERE in Spitzenzeiten und als Sicherheitsreserve SEBES-Wasser (Oberflächenwasser aus dem Stausee) in geringen Mengen beigemischt.



Trinkwassernetz der Gemeinde Schuttrange

Das Trinkwasserleitungsnetz der Gemeinde Schuttrange hat eine Länge von zirka 33,9 km. Sowohl das Leitungsnetz als auch die 3 Erdbehälter und 2 Pumpstationen werden durch die Mitarbeiter des technischen Dienstes der Gemeinde Schuttrange gewartet. Romain ASSELBORN, Michel SCHOMMER, Roger KAUFFMANN und Valentin STEFFEN wachen nicht nur über die Qualität Ihres Trinkwassers, sondern sind auch Ihre kompetenten Ansprechpartner bei allen Fragen rund um die Wasserversorgung, von der Qualität bis hin zur Behebung von Störungen (Tel: 350113 240). Auch der Unterhalt der Abwasserrohre fällt in den Zuständigkeitsbereich der Mitarbeiter des technischen Dienstes. Diesen hohen Qualitätsstandard wird die Gemeinde weiter sicherstellen. „In den vergangenen 5 Jahren haben wir etwa 600.000 Euro in unsere Wasserversorgung investiert und unsere Leitungen sind in einem sehr guten Zustand“, betont Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP). „Aus diesem Grund lehnen wir auch eine Privatisierung des Leitungsnetzes ab. Sowohl die Festlegung des Wasserpreises als auch die Wartung des Wassernetzes müssen in der Kompetenz und unter der Verantwortung der Gemeinde bleiben.“

Wasser sparen statt Kosten umverteilen

Der Trinkwasserverbrauch in der Gemeinde Schuttrange liegt mit 45.355 Litern *) pro Jahr und Kopf unter dem landesweiten Durchschnitt. „Wasser sparen und die kostengünstige Produktion von Wasser sollten stärker in den Fokus der aktuellen politischen Diskussion rücken“, fordert der Schöffenrat. Die Gemeinde Schuttrange fördert daher die Installation von Regenwasser-Nutzungsanlagen.

(Stand 01.04.2013)

Einwohner	3.628
Haushalte	1.253
Landwirtschaftliche Betriebe	11
Wasserverbrauch der Gemeinde	251.431 m ³ /Jahr (davon Haushalte: 164.547 m ³)
in 2012	688 m ³ /Tag 45.355 Liter p.a. pro Einwohner
Wasserhärte	29 - 30 °fr (16 - 17 °d)
Zulage für Regenwasseranlagen	50 % des staatlichen Zuschusses, max.: 400 €
Klärung	Kläranlage Übersyren

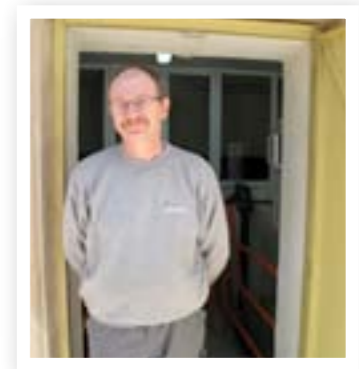
*) Wasserverbrauch der Haushalte (ohne Gewerbegebiet und Landwirtschaft)

Leitungswasser – besser als sein Ruf

Leitungswasser ist das am besten kontrollierte Lebensmittel! Es muss gemäß einer EU-Richtlinie den Grenzwerten von nicht weniger als 48 Parametern chemischer und mikrobiologischer Art gerecht werden. Die Luxemburger Trinkwasserverordnung legt gemäß dem Präventivprinzip noch strengere Kriterien an als die EU-Richtlinie. Nicht nur ökologisch, auch finanziell lohnt sich der Verzehr von Leitungswasser! Den aktuellen Prüfbericht über die Qualität des Trinkwas-

sers der Gemeinde Schuttrange finden Sie auf der Webseite www.schuttrange.lu/administration/service-technique. Dort finden Sie auch Informationen zum Wassersparen und zur Wasserwirtschaft in Luxemburg.

Die Mitarbeiter der Gemeinde die sich um die Wasserversorgung kümmern



Roger KAUFFMANN: „Wir haben sauberes und täglich frisches Wasser aus eigenen Quellen.“



Romain ASSELBORN: „Ich überprüfe jeden Tag unsere Quellen, die Erdbehälter und die Pumpen. Auch bakterielle und chemische Proben werden regelmäßig gemacht und für Sie veröffentlicht. Ich sehe es als meine wichtigste Aufgabe an, die gute Qualität unseres Trinkwassers zu bewahren.“

Michel SCHOMMER: „Unser Leitungswasser ist das am strengsten kontrollierte Lebensmittel in Luxemburg und kann unbedenklich getrunken werden. Alle Mitarbeiter des technischen Dienstes sind über Handy und PC an eine Fernüberwachung unseres Wassernetzes und der Quellen angeschlossen, sodass wir im Fall einer Störung immer schnell reagieren können.“



Valentin STEFFEN: „1.000 Liter Trinkwasser bester Qualität kosten bei uns rund 3,55 Euro (inklusive Abwassergebühr). Zum Preis von 1 Literflasche handelsüblichem Mineralwasser erhalten Sie 280 Literflaschen Quellwasser.“

Quellen: Dieser Artikel basiert teilweise auf einer Veröffentlichung im „Wasserbuet“ welcher ausgearbeitet wurde von „Biologische Station – Naturzenter SIAS“

„Wasser ist ein Menschenrecht“

Unter dem Motto „Wasser ist ein Menschenrecht“ wird eine länderübergreifende Petitionsaktion in der EU organisiert. Ziel ist es, den Status des Wassers als fundamentales Menschenrecht und öffentliches Gut zu festigen und die Privatisierung der Wasserwirtschaft zu verhindern.

In verschiedenen Luxemburger Gemeinden bzw. NGOs werden Bürger dazu aufgefordert, diese europaweite Petition zu unterschreiben. Dies soll bewirken, dass die Europäische Kommission die Wasserwirtschaft von ihrer Liberalisierungsagenda streicht.

Die Umweltkommission der Gemeinde Schuttrange unterstützt diese Bemühungen und bittet den Gemeinderat, den BürgerInnen die Unterschrift der Petition in einem entsprechenden Informationsschreiben oder im ‚Gemengebuet‘ nahezulegen.

Weitere Informationen dazu finden Sie auf der Website www.right2water.eu.



CONSEIL COMMUNAL

24 avril 2013

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Marc LAMESCH,
Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Claude MARSON,
Jean-Marie RONK, conseillers
Alain Dohn, secrétaire communal

Excusé: Danielle HARDT, conseiller

Informations

Après avoir excusé Madame Danielle HARDT, conseiller communal, Monsieur le bourgmestre Nicolas WELSCH, informe que le rapport de la dernière séance a été publié de la manière usuelle ;

Ensuite, il donne connaissance aux membres du conseil communal :

- qu'en date du 24 février a eu lieu la remise des diplômes des élèves de l'école de musique UGDA de la Commune de Schuttrange ;
- qu'en date du 16 mars 2013 l'Association des Parents d'Élèves avait organisé un marché du livre ;
- qu'en 18 mars 2013 a eu lieu la manifestation pour les élèves méritants et la présentation du Plan Communal Jeunesse en présence de Monsieur Rolf TARRACH, recteur de l'Université de Luxembourg ;
- qu'en date du 21 mars 2013 a eu lieu une animation musicale et un atelier interactif à l'École de Munsbach organisé dans le cadre de « 150 Joër Schëtter Gesank » ;
- qu'en date du 17 avril 2013 a eu lieu la célébration de l'achèvement des travaux de restauration de l'église St. Pierre de Schuttrange, en présence de Madame Octavie MODERT, la Ministre de la Culture, et de Monseigneur Jean-Claude HOLLERICH Archevêque. Il remercie tous les acteurs concernés pour leur engagement ;

- qu'en date du 17 avril 2013 les documents pour la « Bürgerbefragung PAG » ont été envoyés aux habitants. Tous les habitants de la commune âgés d'au moins 16 ans sont invités à participer à la consultation publique ;

- qu'en date du 23 avril 2013 a eu lieu un workshop du groupe de travail « AirRegion – Landschaft und Tourismus » auquel les membres des conseils communaux et les représentants des commissions communales concernées ont pu participer ;

Ensuite, Monsieur le bourgmestre invite

- au « Staminet » organisé par la Commission d'Intégration qui aura lieu dimanche, le 28 avril 2013 dans la salle « Galerie » au campus « An der Dällt » à Munsbach ;

- à l'inauguration suite aux travaux de rénovation des salles de classes de l'Ancienne École de Munsbach en date du 06 mai 2013 à 18.00 heures dans la salle « B » dudit bâtiment ;

- aux festivités pour célébrer la fête nationale qui se tiendront le dimanche, 23 juin 2013 ;

Par après, Monsieur le bourgmestre fait un bref rapport sur l'état d'avancement des projets suivants :

- Remplacement du gazon synthétique du terrain de football à Munsbach. Suite à la soumission publique internationale, les travaux de réfection ont été adjugés à la société CBZ Sport Construct s.a. de Sandweiler au prix de 541.400,00 €, ttc. Le devis élaboré par le bureau d'ingénieurs-conseils prévoyait une dépense au montant de 625.000,00 € ;

- Dans le cadre du litige avec l'entrepreneur qui a réalisé les « chapes » au nouveau hall des sports, l'expert chargé de dresser un rapport a été nommé ;

- La clôture de la cour de l'école sur le campus « An der Dällt », telle que demandée par les parents et les enseignants, a été installée ;

- La Société nationale des chemins de fer luxembourgeois procède à la réhabilitation d'un passage inférieur à Schrassig. Pourtant, suite à une erreur de mesurage, la hauteur de passage requise pour les exploitants agricoles ne pourra être réalisée ;

- Le syndicat SIDEST signera des droits de passage avec les propriétaires des terrains concernés en vue de la construction d'un bassin de rétention dans la « rue de Canach », ceci afin d'éviter que des eaux usées seront versées dans la Syre lors de fortes pluies ;

- Suite à l'accident survenu sur le passage pour piétons « Um Grousbuer » à Schuttrange, le collègue échevinal a introduit auprès de l'Administration des Ponts & Chaussées une permission de voirie pour l'installation de feux tricolores sur ledit passage ;

- Par une circulaire ministérielle, les communes ont été informées sur le moratoire concernant l'allocation de subventions étatiques dans le cadre de l'acquisition de véhicules d'intervention pour les besoins des services d'incendie et de sauvetage ;

- Une nouvelle loi a apporté un certain nombre de modifications concernant le congé spécial des volontaires des services de secours, notamment l'introduction d'un congé spécial pour les chefs de corps et les chefs de corps adjoints des services d'incendie et de sauvetage ;

Finalement, Monsieur le bourgmestre informe les membres du conseil communal sur la démission de Monsieur Robert Polfer en tant que membre de diverses commissions communales et sur le départ de deux membres du personnel communal.

1.1. Création de logements pour personnes âgées – présentation du rapport de la Commission des Personnes Âgées

Le conseil communal prend connaissance du rapport de la Commission des Personnes Âgées du 12 mars 2013 concernant la création de logements adaptés aux personnes âgées.



1.2. Fixation de la participation de la commune au prix d'achat des abonnements annuels de transport public « Joeresabo », « Joeresstreckenabo », « Jumbokaart » et « Seniorekaart »

Le conseil communal décide unanimement d'allouer aux détenteurs des abonnements annuels de transport public, établis après le 1er janvier 2013, un subside de 50 € pour les abonnements annuels « Joeresabo », « Joeresstreckenabo », « Jumbokaart » et « Seniorekaart ».

Ce subside est dû sur présentation de l'abonnement expiré. Peuvent bénéficier de cette participation, les personnes inscrites au registre de la population de la commune de Schuttrange.

La participation est sujette à restitution si elle a été obtenue par suite de fausses déclarations, de renseignements inexacts ou d'une erreur de l'administration.

1.3. Approbation de la convention relative à l'organisation d'un service d'appel d'assistance « Help 24 »

Le conseil communal approuve unanimement la convention avec le réseau Help asbl. du 17 avril 2013 concernant le service d'appel d'assistance « Help 24 » et de prendre en charge les frais d'installation du système de base d'appel-assistance fixe respectivement mobile et portable.

1.4. Approbation de la convention relative à l'organisation et le financement de l'office social en commun « Iewëschte Syrdall » pour l'année 2013

Le conseil communal approuve unanimement la convention du 28 janvier 2013 entre les communes de Contern, Sandweiler, Schuttrange, Weiler-la-Tour, le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'Office Social « Iewëschte Syrdall » au sujet de l'organisation et du financement des activités de l'Office Social pour l'année 2013.

1.5. Approbation de la convention relative au fonctionnement du « Club Senior Syrdall » pour l'année 2013

Le conseil communal approuve unanimement la convention pour l'année 2013 relative au fonctionnement d'un centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées « Club Senior Syrdall ».

1.6. Plan Communal Jeunesse – Approbation de la convention de recherche avec l'Université du Luxembourg

Le conseil communal approuve unanimement la convention du 24 avril 2013 avec l'Université du Luxembourg pour l'élaboration d'un Plan communal Jeunesse et notamment la réalisation du projet de recherche « Les jeunes de la commune de Schuttrange. Diversité et participation. ».

1.7. Plan Communal Jeunesse – composition du groupe de planification

Le conseil communal décide unanimement de créer dans le cadre du Plan Communal Jeunesse un groupe de planification composé des membres suivants :

- un membre du collège des bourgmestre et échevins;
- deux représentants de la Commission de la Jeunesse;

- un représentant de la Commission des Affaires Culturelles;
- un représentant de la Commission d'Intégration;
- un représentant de la Commission des Sports et des Loisirs;
- un représentant de la Commission du Transport et de la Circulation;
- un représentant de la Commission Scolaire;
- un représentant du personnel éducatif de la Maison des Jeunes;
- un représentant de l'Association des Parents d'élève ;
- trois postes à pourvoir par des jeunes, âgées de moins de 25 ans.

2.1. Décision concernant le local pour les réunions du conseil communal

Le conseil communal décide avec neuf voix et une abstention de désigner, pour la période du 1er mai 2013 au 31 juillet 2014 inclus, la salle multifonctionnelle « Bichelgréitchen » au campus « An der Dällt » à Munsbach, 185, rue Principale, pour la tenue des séances du conseil communal.

2.2. Déclaration d'intention concernant les champs électromagnétiques de la téléphonie mobile



Le conseil communal se déclare unanimement favorable

- à la détermination, par des méthodes scientifiques, de l'exposition de ses citoyens aux champs électromagnétiques,
- à la réduction des champs électromagnétiques au strict minimum et à la préservation d'un urbanisme de qualité, sans empêcher le bon fonctionnement de la télécommunication interactive ;
- à la concertation avec le citoyen et à l'information objective et transparente du public,

Le conseil communal s'engage, à cette fin, en faveur

- de la réalisation et de l'actualisation régulière d'un inventaire, notamment sous forme de cartographie, du cumul des champs électromagnétiques, selon une méthode uniformisée ;
- de la vérification, par calcul, des effets de nouvelles antennes sur le cumul des champs électromagnétiques et de l'analyse de l'intégration urbanistique, avant toute nouvelle implantation et mise en service,
- de la limitation de l'intensité des champs électromagnétiques cumulés à 3 V/m dans l'espace public ;
- de la réalisation de mesures de contrôle systématiques ou sur demande, ainsi que de leur publication ;
- de l'optimisation du dialogue avec les opérateurs à travers des conventions ou réglementations adéquates ;
- d'une démarche harmonisée au niveau national ;

Le conseil communal demande donc

- aux opérateurs de rejoindre la commune dans sa démarche, en coopérant avec celle-ci au sujet notamment de l'intégration harmonieuse des antennes dans le paysage urbain, de la vérification préalable que les rayonnements additionnels évitent une concentration ponctuelle des champs électromagnétiques, de la prise en compte des sensibilités des quartiers dont la commune a la meilleure connaissance, de l'inventaire respectivement des mesures des champs électromagnétiques et de leur publication ;
- au gouvernement et aux ministères compétents de soutenir la commune dans sa démarche, voire de créer le cadre légal garantissant vis-à-vis des communes et de leurs citoyens une planification des réseaux d'antennes et une connaissance des champs électromagnétiques transparentes.

3.1. Approbation de la convention concernant les redevances à percevoir sur la distribution de l'eau potable et sur l'épuration des eaux usées du Centre Pénitentiaire de Schrassig

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention du 27 février 2013 conclue avec le Ministère de la Justice sur les redevances à percevoir sur la distribution de l'eau potable et sur l'épuration des eaux usées du Centre Pénitentiaire de Schrassig.

4. Approbation d'un devis supplémentaire concernant la réfection du terrain de football



Le conseil communal accepte unanimement le devis supplémentaire du 11 avril 2013 établi par le bureau d'études Schroeder & Associés s.a. pour le remplacement du revêtement de gazon synthétique à Munsbach - chemin autour du terrain de football et qui s'élève à 80.000,00 € ttc.

5. Questions écrites des conseillers communaux

Les conseillers communaux n'ont pas présenté de questions écrites.



GEMEINDERATSSITZUNG

24. April 2013

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP),
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger),
Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)
und die Räte Marc LAMESCH (Schëtter Bierger),
Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Jean-Marie RONK (DP),
Victor BACK (Schëtter Bierger), Jérôme LEHNERTZ (CSV),
Pierre LIEBAERT (DP) und Claude MARSON (LSAP)
Alain DOHN (Sekretär)

Entschuldigt: Rätin Danielle HARDT (LSAP),

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) begrüßt die anwesenden Räte und Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben.

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) informiert die Räte im Folgenden über die Ereignisse und Themen des letzten Monats:

Am 24.02. wurden die Diplome der Musikschule überreicht. Am 16.03. fand ein Büchermarkt statt und am 18.03. wurden die Schüler- und Studentensubsidien überreicht. Diese Gelegenheit wurde genutzt um den Jugendlichen den Kommunalen Jugendplan vorzustellen in Präsenz des Rektors der Uni Luxembourg, **Rolf TARRACH**, und seiner Mitarbeiter sowie Vertreter des Familienministeriums. Am 21.03. fand eine „animation musicale“ in der Schule anlässlich 150 Jahre Schëtter Gesank statt. Am 17.04. war die Abschlussfeier der Restaurationsarbeiten der Pfarrkirche in Anwesenheit der Kulturministerin **Octavie MODERT** und des Erzbischofs **Jean-Claude HOLLERICH**. **Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)** dankt allen Beteiligten für die gute Organisation dieser Feier. Anlässlich der Feierlichkeiten hat der Schëtter Gesank sein Buch „von Chorsängern, Eisenbahnen und Kirchenglocken“ vorgestellt, ein sehr interessanter Beitrag zur Geschichte der Gemeinde. Am 17.04. wurde die Bürgerbefragung zum neuen Bebauungsplan verschickt. Bis zum 13.05.2013 können die Schüttringer Einwohner ab 16 Jahren antworten. Nach der Auswertung werden die Bürger über die Ergebnisse informiert. Anschliessend werden Rundtisch-Gespräche organisiert. Am 23.4. hat eine Versammlung der Airregion Landschaft und Tourismus stattgefunden in Anwesenheit



Schëtter GESANK



150

der Mitglieder des Gemeinderats und der Vertreter der Kommissionen.

Am 28.4. findet auf Einladung der Chancengleichheitskommission ein Stammtisch in der Galerie des Campus „An der Dällt“ statt.

Am 06.05. um 18.00 Uhr findet eine kleine Feier für die an den Arbeiten beteiligten Firmen zum Abschluss der Renovierungsarbeiten an der alten Schule in Munsbach statt. Am 23.06. finden wie gewohnt die Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag statt.

Anschließend erläutert **Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)** den Status der diversen Baustellen in der Gemeinde:

- Die Aufträge für die Instandsetzungsarbeiten am Fußballplatz wurden vergeben. Es wurde auf Drängen des Schöffennrates vom Studienbüro eine internationale Ausschreibung gemacht um den bestmöglichen Preis für die Arbeiten zu bekommen. Die Firma CBZ Sport Construct Sandweiler hat den Zuschlag bekommen.
- Das bekannte Problem beim Estrich der Sporthalle wird in Kürze durch einen Experten begutachtet, damit die Verantwortlichkeiten geklärt werden können.
- Die von Eltern und Lehrern gewünschte Einzäunung des Schulhofs wurde fertiggestellt.
- Die Bahnunterführung in Schrassig wird derzeit durch die CFL erneuert. Die erhoffte Erweiterung der Durchfahrthöhe kann aufgrund eines Vermessungsfehlers nicht umgesetzt werden, so dass die Zufahrtsbeschränkungen zur Biogasanlage nicht behoben werden können.
- Bei starkem Regen läuft zu viel Wasser in die Kläranlage. Daher plant die SIDEST unter der „rue de Canach“ ein Regenrückhaltebecken um zu verhindern, dass bei starken Regenfällen das Schmutzwasser direkt in die Syr fließt. Die Eigner der benachbarten Grundstücke müssen zustimmen, dass während der Bauarbeiten der Verkehr über ihre Grundstücke umgeleitet wird. Es wurden dementsprechende Vereinbarungen getroffen.
- Aufgrund des bekannten Unfalls am Fußgängerüberweg „Um Grousbuer“ wurde das Genehmigungsverfahren für die Installation einer Ampel auf den Weg gebracht.

- Die Feuerwehr betreffend wurde seitens des Ministeriums bis Ende des Jahres ein Moratorium für die Anschaffung von Einsatzfahrzeugen erlassen. Die gute Nachricht ist dass ab 2013 der Chef de Corps Anrecht auf 7 Tage Urlaub pro Jahr hat.

Personalien: **Robert POLFER** ist von allen Ämtern in den Kommissionen zurückgetreten. **Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)** dankt **Herrn POLFER** für die geleistete Arbeit im Interesse der Allgemeinheit und bittet die LSAP Fraktion, einen Nachfolger zu benennen. Betreffend das Gemeindepersonal sind zwei Personalien zu vermelden: die Praktikantin Sarah ROTH hat gekündigt und Frau **Monique RAACH** hat aus gesundheitlichen Gründen ein Reklassement genehmigt bekommen.



In Sachen Klimapakt steht jetzt der Aufbau des Klimateams an. **Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)** bittet die Vertreter aller Fraktionen, einen Vertreter zu benennen. Innerhalb der SIAS finden aktuell Beratungen statt über die Benennung eines gemeindeübergreifenden Klimaberaters. In Sachen Naturschutz berichtet der Bürgermeister über eine enttäuschende Entwicklung auf Seiten des Ministeriums. Gemeinsam mit dem SIAS werden Naturschutzarbeiten ausgeführt wie beispielsweise der Schnitt von Hecken. Diese Arbeiten werden seitens des Ministeriums mit 50% bezuschusst. Das Ministerium habe jetzt mitgeteilt dass aus Gründen von Budgetengpässen die Zuschüsse an die SIAS von den zugesagten 180.000 Euro auf 72.000 Euro reduziert werden. Diese Kürzung möchte der Schöffenrat nicht einfach hinnehmen, da bereits Aufträge vergeben und ein Teil der Arbeiten schon begonnen wurde. In Kürze wird daher von Seiten des SIAS ein Gespräch mit **Minister SCHANK** stattfinden.

Die Haltestellen des Syri-Express werden ausgeweitet auf das Zentrum und auf den Bahnhof von Oetrange. Dies auch aufgrund der Aktivitäten des Club Senior, sowie der Musikschule in Oetran-

ge. Die Fahrten zum Findel wurden bereits von 80 Personen genutzt und werden weitergeführt. An das Ingenieurbüro Schroeder wurde gemeinsam mit der Gemeinde Niederanven und in Abstimmung mit Vertretern des Gewerbegebietes ein Auftrag erteilt für eine Studie zu einem Fussgängerweg zwischen Niederanven und Munsbach. Gleichzeitig wird auch geprüft, die Signaletik im Gewerbegebiet zu verbessern. Ziel ist die Verbesserung vom Image und Zugang des Gewerbegebietes. Mit dem Verkehrsverbund soll eine Umfrage bei den Beschäftigten des Gewerbegebietes stattfinden bezüglich der Nutzung des öffentlichen Personennahverkehrs und deren Verbesserung.

Auch das altbekannte Thema „Schmutzwasser Findel“ hat den Schöffenrat erneut beschäftigt. Problematisch ist insbesondere im Winter aufgrund der Enteisierung der Flugzeuge das mit Glykol verunreinigte Wasser, das direkt in die Kläranlage läuft. Wie in diesem Winter geschehen, kippt die Kläranlage und kann nicht mehr ordnungsgemäß arbeiten, sodass das verunreinigte Wasser direkt in die Syr fließt. Zusätzlich hat der Europäische Gerichtshof erneut mit Klage gedroht und Strafen in Millionenhöhe für den Luxemburger Staat avisiert, wenn hier nicht Abhilfe geschaffen wird. Zwischenzeitlich haben Gespräche mit allen Verantwortlichen stattgefunden, die sich mit zwei Themenkreisen beschäftigen: Die Verlegung neuer Leitungen zwischen dem Findel und der Kläranlage, die ausschließlich das glykolverseuchte Wasser aufnehmen und dieses in ein separates Sammelbecken leiten. Nach und nach, vor allem im Sommer, kann dieses dann in der Kläranlage ohne Probleme abgebaut werden. Problematisch ist der Verlauf der Leitungen – die verschiedenen Alternativen werden derzeit geprüft. Zweites Thema ist der Ausbau der Kläranlage selber, was auch aufgrund der wachsenden Einwohnerzahl unumgänglich sein wird. Als Vertreter im SIDEST erläutert Rat Marc LAMESCH (Schëtter Bierger), dass das Bewusstsein bei allen Beteiligten groß ist, dass das Thema Findel und Kläranlage schnellstmöglich zu klären ist. Ein Rückhaltebecken am Findel wird bereits gebaut und ein wesentlicher Teil der Kosten wird vom Staat getragen.

Positiv zu nennen ist die Steigerung der Gewerbesteuererinnahmen auf 7,2 Mio Euro (ggü. Plan 5,6 Mio Euro) und auch die Erhöhung der „Dotation de l'État von 5,2 auf 5,3 Mio Euro. Trotz dieser Mehreinnahmen von rund 1,7 Mio Euro wird der Gemeinderat auch weiterhin auf der Ausgabenseite vorsichtig wirtschaften und so der allgemeinen wirtschaftlichen Lage im Land Rechnung tragen.

1. Soziale Angelegenheiten

1.1. Bau von Wohneinheiten für ältere Bürger – Vorstellung des Berichts der Kommission vom dritten Alter

Victor BACK (Schëtter Bierger) als Präsident der Kommission stellt den Bericht der Kommission vom Dritten Alter vor und erläutert die verschiedenen Alternativen bei der Gestaltung und Zurverfügungstellung von seniorenrechtlichem Wohnraum: aktuell stehen für Bewohner der Gemeinde Schuttrange 11 Wohneinheiten im Altersheim Niederanven zur Verfügung, was den aktuellen Bedarf deckt. Dennoch besteht bei vielen älteren Mitbürgern der Wunsch nach mehr Unterstützung. Dies deckt sich mit dem Ziel der Gemeinde, ältere oder hilfsbedürftige Bewohner so lange wie möglich in den eigenen vier Wänden bzw. in der Gemeinde wohnen zu lassen. Diverse Alternativen wurden geprüft und diskutiert, vom Bau eines eigenen Altersheims bis hin zur Nutzung freier Plätze in anderen Gemeinden.

Die lebhafteste Diskussion im Gemeinderat drehte sich um Themen wie Finanzierung, Erbrecht, urbanistische Planung, demografische Entwicklung und soziale Aspekte.

Um eine fundierte Entscheidung treffen zu können, soll der Bedarf quantifiziert werden. Interessierte Bürger sind gebeten, auch die aktuell laufende Bürgerbefragung zu nutzen, ihre diesbezüglichen Wünsche und Bedürfnisse zu artikulieren.

Nachstehend der Bericht der Kommission des dritten Alters:

« **Objet:** Création de logements adaptés aux personnes âgées

Historique

La Commune de Schuttrange a acquis dans le syndicat intercommunal avec les communes avoisinantes une participation financière, lui ouvrant le droit (prioritaire) d'occuper, dans le Centre Intégré pour Personnes Âgées (CIPA) à Niederanven, 11 unités pour des habitants de Commune de Schuttrange. Le CIPA (maison de retraite) comprend 178 unités pour héberger des personnes âgées. Ces 178 unités se répartissent comme suit:

Niederanven 90 unités

Walferdange 56 unités

Schuttrange 11 unités

Contern 10 unités

Sandweiler 6 unités

Betzdorf 5 unités

Réflexions et recommandations de la Commission des Personnes Âgées (CPA)

La CPA est d'avis que plusieurs voies de réflexion s'ouvrent au Conseil communal pour créer des logements pour personnes âgées sur le territoire de la Commune de Schuttrange :

1. la création d'une cinquantaine d'unités sous la forme de maison de retraite et /dont une dizaine d'unités sous forme de logements encadrés.

La CPA est d'avis que toutes les communes du syndicat ressentent le besoin de disposer d'unités supplémentaires pour les personnes âgées habitant leur commune. Si cette hypothèse se vérifie le conseil communal devrait prendre l'initiative de sonder dans quelle mesure il est possible de trouver l'arrangement suivant au sein du syndicat intercommunal: Les Communes de Schuttrange, Contern, Sandweiler et Betzdorf cèdent leur participation dans le CIPA de Niederanven aux Communes de Niederanven et de Walferdange leur permettant ainsi de disposer de 32 unités supplémentaires pour les personnes âgées habitant leurs communes. Les Communes de Schuttrange, Contern, Sandweiler et Betzdorf créent un nouvel ensemble sur le territoire de la Com-

mune de Schuttrange comprenant entre 40 et 60 unités sous forme de maison de retraite et/dont une dizaine d'unités de logements encadrés. Ces dernières pourraient, si leur conception est faite de manière diligente et ingénieuse servir tant comme logements encadrés que comme unités pour la maison de retraite. Les services nécessaires au fonctionnement de la maison de retraite peuvent également être offerts aux occupants des logements encadrés : restauration, soins, services médicaux, etc.

Lors de la conception d'un tel ensemble il faudrait examiner dans quelle mesure les médecins exerçant leur profession dans la commune sont d'accord de se regrouper dans les mêmes infrastructures.

La gestion de l'ensemble de toutes les unités devrait être confiée à un prestataire de services tel que Servior, SODEXHO, etc. sous la supervision de la Commune de Schuttrange.

2. l'adjonction à un projet de logements sociaux à développer ensemble avec le Fonds de Logement d'une dizaine d'unités sous forme de logements adaptés.



La seconde voie à explorer pourrait consister à sonder auprès du Fonds du Logement si ce dernier est disposé à créer sur le territoire de la Commune de Schuttrange un ensemble de logements répondant aux normes d'aménagement pour personnes âgées voire personnes handicapées. Dans cet ensemble une dizaine d'unités de 30 m² à 50 m² pourraient être réservées au logement pour personnes âgées ou handicapées. La gestion de l'ensemble pourrait être confiée au Fonds du Logement. Dans ce cas, les services d'aide à domicile, de repas sur roues, de téléalarme, etc., devraient être pris en charge par des prestataires extérieurs tels que HELP, Hellef doheem, etc.

Les deux voies de réflexion offrent l'avantage que les services peuvent être confiés à un prestataire de service ou au Fonds du Logement. Les personnes âgées à revenu modeste pourraient être hébergées dans ces structures sur le territoire de la Commune, la tarification relevant de l'autorité des partenaires (Communes ou Fonds du Logement) qui participent au projet.

3. convaincre un promoteur spécialisé dans la promotion de logements encadrés de créer un ensemble de logements encadrés sur le territoire de la Commune de Schuttrange

Cette dernière alternative présente l'avantage que l'engagement financier de la Commune de Schuttrange serait limité voire insignifiant. D'autre part, cette approche réduit considérablement les possibilités de la Commune d'influencer la gestion de l'ensemble. Ainsi, les personnes âgées moins aisées n'auront que peu de possibilités de profiter d'un logement encadré dans un tel ensemble, faute de moyens financiers.

4. envisager la reconversion de la surface commerciale actuellement exploitée par Smatch, Fischer, Emo et WOK

La surface commerciale pourrait être reconvertie en surface à usage commerciale et d'habitation. Dans ce cas, un promoteur immobilier pourrait au même endroit construire un immeuble dont le rez-de-chaussée serait utilisé comme surface commerciale et les étages pourraient regrouper des logements adaptés. La Commune de Schuttrange et/ou des investisseurs privés pourraient se porter acquéreur de ces unités. La gestion pourrait être confiée à un prestataire de services déjà actif à Niederanven qui gérerait ces logements adaptés comme un annexe et pour lesquels alors les services offerts seraient presque équivalents aux services prestés dans un logement encadré.

5. considérer une solution temporaire et transitoire

Selon les informations recueillies par la CPA les logements encadrés construits assez récemment à Sandweiler ne seraient pas occupés conformément à leur destination initiale faute de demandes de la part de personnes âgées. Le Conseil communal de Schuttrange pourrait prendre contact avec le Conseil communal de Sandweiler pour sonder dans quelle mesure et dans quelles conditions des unités pour logement encadré pourraient, du moins temporairement, être mise à disposition d'habitants de la Commune de Schuttrange qui désirent se loger dans un ce type de logement.

6. Considération complémentaire

Dans son rapport intermédiaire le groupe de travail instauré pendant la législature précédente avait conclu que la demande dans la Commune de Schuttrange émanant des habitants de la Commune resterait très probablement limitée à moins d'une dizaine d'unités de logements encadrés. L'expérience vécue à Sandweiler semble confirmer cette opinion du groupe de travail.

7. Conclusion

La CPA est d'avis qu'il est plus approprié de développer les mesures et aides pour le maintien à domicile des personnes âgées plutôt que d'essayer de regrouper les personnes âgées de manière

prématurée dans des ensembles spécifiques. L'impact sur les finances communales serait probablement moins important et le niveau de satisfaction personnelle des personnes concernées serait probablement plus élevé.

Pour la commission des personnes âgées
Back Victor, président »



1.2. Festlegung der Beteiligung der Gemeinde an den Kosten der Abonnemente für den öffentlichen Personennahverkehr „Jahresabo“, „Jahresstreckenabo“, „Jumbokarte“ und „Seniorenkarte“

In der letzten Sitzung hat die LSAP Fraktion um eine Erhöhung der Bezuschussung der Bahnkarten für Schüler gebeten. Der Vorschlag des Schöffenrates, zur Förderung des öffentlichen Transports, den Junioren, Senioren sowie allen regelmäßigen Nutzern des öffentlichen Personennahverkehrs in der Gemeinde Schuttrange eine Bezuschussung in Höhe von 50 € auf das Jahresabo zu gewähren, wird einstimmig verabschiedet

1.3. Genehmigung der Konvention betreffend das Notrufsystem „Help 24“

Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) erläuterte das Notrufsystem „Help 24“. Die betreffende

Konvention mit HELP für die Bereitstellung des Notrufsystems für ältere oder hilfsbedürftige Bürger der Gemeinde Schuttrange wurde einstimmig verabschiedet. Die Gemeinde wird für interessierte Bürger die einmaligen Installationskosten übernehmen. Beim Nutzer verbleiben nur die laufenden Betriebskosten (40 € bzw. 67 € pro Monat je nach gewählter Option).

1.4. Genehmigung der Konvention betreffend Organisation und Finanzierung des Sozialamtes „Ieweschte Syrdall“

Die von **Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** vorgestellte Konvention zwischen der Gemeinde, dem Familienministerium und dem regionalen Sozialamt über den Betrieb des Sozialamtes wurde einstimmig genehmigt. Die Konvention regelt im Wesentlichen die Übernahme und Verteilung der Kosten und die Personalausstattung. Der Kostenanteil für Schuttrange beläuft sich für 2013 auf ca. 61.000 Euro.

1.5. Genehmigung der Konvention zum Betrieb des „Club Senior Syrdall“ für das Jahr 2013

Die Konvention über den „Club Senior Syrdall“ für das laufende Jahr wurde einstimmig verabschiedet. **Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** berichtet über den großen Erfolg des Club Senior Syrdall, dem 10 Gemeinden angeschlossen sind. Rund 27.000 Personen im Durchschnittsalter von 65-75 Jahren haben letztes Jahr an den zahlreichen Aktivitäten teilgenommen. Die Akzeptanz der Aktivitäten ist groß mit steigender Tendenz. Die Finanzierung übernimmt zu 87% der Staat, den Rest trägt die jeweilige Gemeinde (Anteil Schuttrange 7.623 €).

1.6. Kommunalen Jugendplan – Genehmigung des Forschungsabkommens mit der Uni Luxemburg



Für die Jugendlichen der Gemeinde Schuttrange wurde kürzlich gemeinsam mit der Uni Luxemburg und dem Familienministerium das Konzept eines kommunalen Jugendplans vorgestellt. Die entsprechende Konvention mit der Uni wurde einstimmig angenommen. Die Kosten des Projektes belaufen sich auf 60.000 Euro, die prinzipiell zu je 50% vom Familienministerium und der Gemeinde getragen werden. Die Laufzeit beträgt 13 Monate bis Juni 2014. Die formelle Zusage der Kostenübernahme durch das Ministerium steht noch aus – bis dahin wird auch der Auftrag seitens der Gemeinde nicht vergeben.

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) erläuterte den Ablauf der Studie welche ab Juni 2013 eine qualitative und quantitative Analyse der Jugendlichen in unserer Gemeinde erstellt (demografische Aspekte, Lebensumfeld, Wünsche, Ziele, Befindlichkeiten, Interessen, Vereinsleben usw.).

1.7. Kommunaler Jugendplan – Zusammensetzung der Planungsgruppe

Der mit der Jugendkommission abgestimmte Vorschlag zur Besetzung der Arbeitsgruppe wird genehmigt. Sie setzt sich wie folgt zusammen: ein Mitglied des Schöffenrats, zwei Vertreter der Jugendkommission, drei Jugendliche bis höchstens 25 Jahre und je ein Vertreter der Kulturkommission, der Integrationskommission, der Transportkommission, der Kommission Sport und Freizeit, der Schulkommission, der Elternvereinigung und ein Vertreter des Jugendhauses.

Zusätzlich wird auf Vorschlag von **Rat Claude MARSON (LSAP)** geprüft, ob ein Vertreter des „Institut socio-éducatif“ aus Schrassig an der Planungsgruppe teilnehmen sollte.

2. Allgemeine Dienstleistungen

2.1 Entscheidungen bezüglich der Räumlichkeiten für die Gemeinderatsitzung

In eigener Sache hat der Gemeinderat beschlossen, seine monatlichen Sitzungen bis Juli 2014 weiterhin in der provisorischen Lösung auf dem Schulcampus abzuhalten bis die Arbeiten am Gemeindehaus abgeschlossen sind. (Enthaltung **Rat Claude MARSON LSAP**).

2.2. Absichtserklärung betreffend den Umgang mit elektromagnetischen Feldern bei der Installation von Mobilnetzan- tennen

Wie **Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)** erläuterte, besteht bei den Bürgern ein hohes Maß an Verunsicherung mit Blick auf die möglichen schädlichen Auswirkungen einer solchen Strahlung. Aktuell ist die Errichtung einer solchen Antenne in Schrassig geplant bei der Biogasanlage. Das aktuelle regulatorische Umfeld lässt der Gemeinde wenig Freiraum, den Bau nicht zu genehmigen. Um den Fragen und Sorgen der Bürger Rechnung zu tragen, hat die Stadt Luxemburg mit mehreren Nachbargemeinden eine Initiative gestartet mit dem Ziel, gemeinsam mit dem Betreiber eine wissenschaftliche Analyse der jeweiligen Standorte, Strahlenwerte und Grenzwerte

te zu erstellen. Über Transparenz und objektive Berichterstattung sollen Ängste abgebaut und eine Balance zwischen dem Wunsch nach funktionierenden Mobilfunknetzen und eventuellen Gefahren gefunden werden. Der Zusammenschluss mehrerer Gemeinden verleiht dem Thema auch mehr politisches Gewicht – auch vor diesem Hintergrund hat der Gemeinderat einstimmig beschlossen, sich dieser Initiative anzuschließen.

3. Kommunale Finanzen

3.1. Genehmigung der Konvention betreffend Gebühreneinnahmen für die Verteilung von Trinkwasser und die Abwasserentsorgung für das Gefängnis Luxemburg

Wie **Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläuterte, erhält das Gefängnis sein Wasser direkt von der SIDERE und hat in diesem Sinne eine Kapazitätsreserve von 400 m³/Tag. Die Gemeinde deckt ihren Wasserbedarf überwiegend aus eigenen Quellen, hat jedoch bei Engpässen Zugriff auf eine Kapazitätsreserve bei der SIDERE von 460 m³. Aus dieser Reserve stellt die Gemeinde dem Gefängnis gegen Kostenverrechnung zusätzliche Kapazitäten zur Verfügung unter der Bedingung, dass alle zusätzlichen Kosten durch das Gefängnis getragen werden. Alle Beteiligten arbeiten eng zusammen um eine Überschreitung der Gesamtkapazität von 860 m³ zu vermeiden.



4. Gemeindeeigentum

4.1. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags betreffend die Instandsetzung des Fußballplatzes – Umgebung

Nachdem dank der internationalen Ausschreibung der Arbeiten die ursprüngliche Kostenplanung deutlich unterschritten wurde, sollen die freien Mittel in Höhe von 80.000 Euro dazu genutzt werden, den Weg um den Fußballplatz herum zu pflastern und eine Maschine für den Unterhalt des Platzes anzuschaffen. Der von **Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** vorgetragene Kostenvoranschlag hierfür wurde genehmigt. Mit einer termingerechten Fertigstellung wird gerechnet.

Schriftliche Fragen der Räte liegen nicht vor.

VIE ASSOCIATIVE

18 février 2013 - remise de chèque de Fraen a Mammen

Fraen a Mammen vu Schëtter hun den 18. Februar 2 Chèques vu jeweils 3000 € un d'UNICEF an un de Cercle pour l'Assistance aux Personnes Handicapées (CAPH) iwerrecht



22 février 2013 - Vernissage de l'expo Nathalie SOLDANI, Serge KOCH, Marc THEIS (Schëtter Gesank et Commission culturelle)

Nathalie Soldani, Serge Koch und Mark Theis stellten Fotos aus

Im Rahmen des 150. Jubiläums des Gesangsvereins « Chorale Schuttrange – Schëtter Gesang » stellten Serge Koch, Nathalie Soldani und Mark Theis ihre Fotos im Kulturzentrum « An der Dällt » in Münsbach aus.

Diese Ausstellung wurde in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission organisiert. Die ansprechenden Fotografien, Fotomontagen und Fotos, kombiniert mit aufleuchtenden Motiven in fluoreszierenden Farben, boten den Gästen einen beeindruckenden Einblick in die Arbeit der Künstler. Nathalie Soldani ist Mitglied im « Atelier de gravure Empreinte » und stellt ihre Werke seit 1989 im In- und Ausland aus. Serge Koch ist Mitglied im « Cercle artistique de Luxembourg » und Mitglied im « Atelier de gravure Empreinte » und stellt seine Werke seit 25 Jahren in In- und Ausland aus. Mark Theis ist « Professeur d'éducation artistique » im « Lycée de garçons Luxembourg ».



10 mars 2013 - Generalversammlung vum Gaart an Heem Schëtter



23 mars 2013 - Ouschtermaart (Fraen a Mammen)



9 avril 2013 - Ofschloss vum Kachcours (Gaart an Heem)



16 mars 2013 - Hiekenowend (F.C. MUNSBACH)

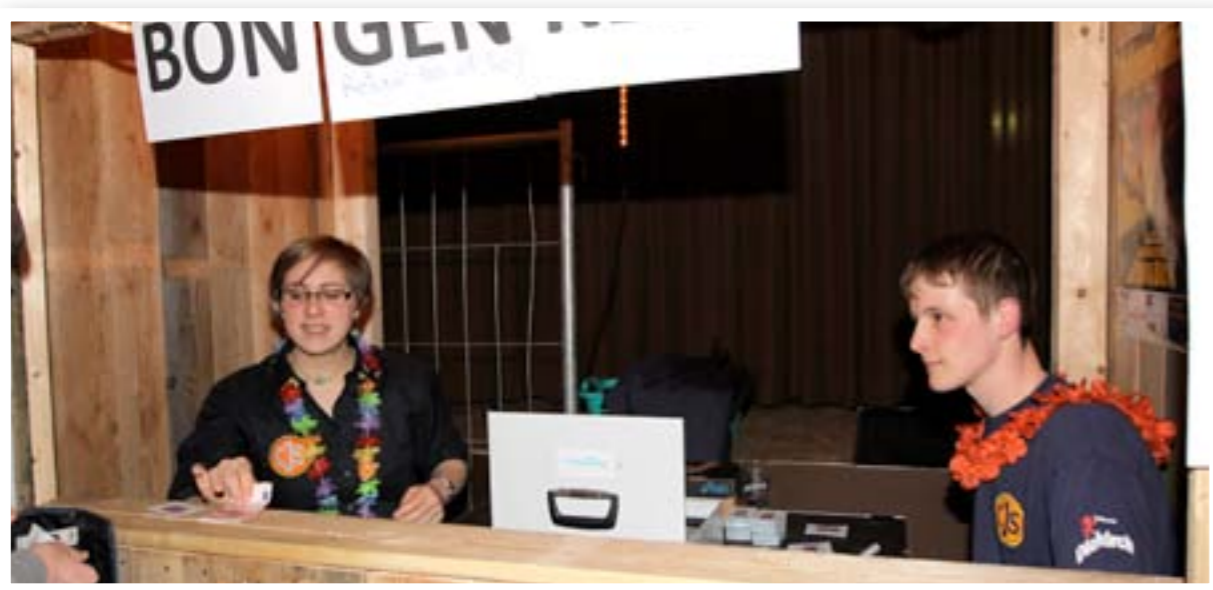




13 avril 2013 - Eischt Kommunioun



13 avril 2013 - Springbreak (Club des Jeunes)



14 avril 2013 - Concert spirituel Pueri Cantores



«Just Bernstein» à Schuttrange

Orchestre et chœurs ont émerveillé leur auditoire à l'église St-Pierre

Brillant concert «Just Bernstein» présenté par le cœur de Chambre et l'Orchestre de Chambre de Conservatoire de la Ville de Luxembourg sous la baguette de Pierre Nimax Jr. dimanche 14 avril dans le cadre du 150e anniversaire de la Chorale de Schuttrange en l'église St. Pierre de Schuttrange, flamboyant neuve après sa restauration. Au programme figuraient deux œuvres spirituelles de Leonard Bernstein (1918-1990), en l'occurrence les «Chichester Psalms» et «Mass Concert Selections» - deux œuvres religieuses d'un œcuménisme militant.

D'entrée, les interprètes mentionnés ainsi que les solistes Olivier Demmer, soprano des «Pueri Cantores», Marie-Reine Nimax Weirig, soprano, Marc Dostert, ténor, Luc Nilles, basse, Alice Petre, harpe et Alain Wirth, orgue, ont réussi à fasciner l'auditoire qui découvrait une facette moins connue de Bernstein. Pierre Nimax Jr. menait ses chanteurs, ses solistes et ses musiciens de main de maître et faisait découvrir l'évidente qualité de ses «Pueri Cantores» qui ont charmé l'auditoire tout au long de la présentation.

Leonard Bernstein était considéré à l'époque comme le prototype de l'artiste américain. Né dans une famille juive, il était «religieux» à sa façon. La musique religieuse de Bernstein révèle un homme préoccupé d'œcuménisme et de mysticisme mais qui ne renonce jamais à un sens théâtral inné, jugé parfois blasphématoire. «Chichester Psalms» est une œuvre écrite en 1965 sur le «Livre des Psaumes» de la bible hébraïque. Elle a été commandée à Bernstein par Walter Hussey, doyen de la cathédrale de Chichester dans le Sussex en Angleterre pour le festival de chichester 1965.

En deuxième partie de programme figuraient des extraits de «Mass». Il s'agit là, à l'origine, d'une pièce de théâtre pour chanteurs, acteurs et danseurs qui suit exactement le déroulement d'une Messe sur laquelle sont juxtaposés des interruptions et des commentaires du «Street Chorus». Leonard Bernstein, grand admirateur du Pasteur Martin Luther King, souhaitait avec «Mass» sortir les auditeurs de leurs réserves, qu'ils ne reçoivent pas cette composition comme un simple concert mais comme un incitation à penser.



Sous le haut patronage du Ministère de la Culture, de la Commune de Schuttrange
et de l'Union Grand-Duc Adolphe



Schëtter GESANK



150

Dimanche 16 juin 2013 à 16H30 en l'église paroissiale de Schuttrange

CONCERT D'HONNEUR DE L'UGDA PAR L'ENSEMBLE AMBITUS

DIRECTION : ROBY SCHILTZ

Oeuvres spirituelles et profanes des trois derniers siècles pour chœur a capella avec des compositions de J. Brahms, F. Poulenc, V. Williams, CV Stanford, A. Pärt, J. Rutter



Depuis 2011, Ambitus, qui s'est forgé au cours de 40 ans une belle réputation sous le nom de « Ensemble Vocal Berdorf », a son siège à Echternach. Les 32 choristes amateurs, ayant tous une solide base de chant choral, sont placés sous la direction de Roby Schiltz, ancien élève de Pierre Cao pour la direction et d'Ionel Pantea pour le chant.

Kirchliche und weltliche Werke der letzten drei Jahrzehnte für Chor a capella mit Kompositionen von J. Brahms, F. Poulenc, V. Williams, CV Stanford, A. Pärt, J. Rutter, u.a.

2011 hat der Kammerchor Ambitus, der seit 40 Jahren unter dem Namen „Ensemble Vocal Berdorf“ einen guten Ruf genoss, seinen Sitz nach Echternach verlegt. Die 32 Mitglieder, alle erfahrene Chorsänger, singen unter der Leitung von Roby Schiltz, der Chorleitung bei Pierre Cao studierte und sich umfangreiche Kenntnisse der Stimme bei Ionel Pantea aneignete.

Prix des places : 15.- €

Schëtter

Rythmo-Cats

1^{er} Tournoi International de Gymnastique Rythmique
LUXEMBOURG TROPHY 2013
8 & 9 juin 2013 – Münsbach, LUXEMBOURG

Sous le haut patronage de la Fédération Luxembourgeoise de Gymnastique

LIEU DE LA COMPETITION
Hall sportif de Münsbach
185, rue Principale
L-5366 MUNSBACH

SAMEDI 8 JUIN
10h00 - 19h00
compétition
ouverture officielle - 14h00

DIMANCHE 9 JUIN
10h00—18h00
compétition
remise des prix
gala concert

ORGANISATEURS
Rythmo-Cats Club de Gymnastique
Rythmique ASBL | www.rythmocats.lu

PARTICIPANTS

SPONSOR GENERAL
ERNST & YOUNG



Der Theaterverein

Patchwork (Jugendgruppe) lädt ein zu:

TANZ-und THEATER – IMPROVISATIONEN

Es tanzen und spielen:

- die Jugendgruppe des Theatervereins Patchwork
- die Tanzgruppe Xpression Samantha Schweich
- Tanzgruppen der Tanzschule Jeanette Hutchines School of Dance, Sandweiler

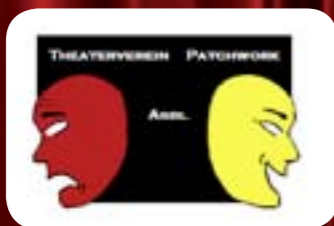
Ort: Centre Culturel Munsbach (alte Sporthalle)

Datum: Sonntag, 16. Juni 2013

Zeit: 14 Uhr

Eintritt: 5,00 Euro

Kartenreservierung: T: 621 301 335
oder unter www.patchwork.lu



Help24, la liberté à portée de main !

Dans sa séance du 24 avril 2013, le conseil communal a approuvé la convention avec le Réseau HELP en vue d'offrir aux personnes fragilisées vivant à domicile le service d'appel d'assistance « Help 24 » et a décidé de prendre en charge les frais d'installation du système de base d'appel-assistance fixe (Neo) respectivement d'appel-assistance mobile (Nemo)



Nemo : Système d'appel mobile



Neo : Système d'appel fixe

Le réseau HELP travaille depuis 2009 en partenariat avec G4S, partenaire spécialisé dans les technologies de sécurité, notamment dans les nouvelles solutions à domicile. Les avantages de ces technologies à domicile sont multiples : faciliter la vie des personnes dépendantes, soutenir leur autonomie et la dignité humaine, encourager les loisirs à l'extérieur, mais aussi soulager et rassurer les proches.

NEO est l'élément central classique pour le maintien à domicile. Tous les équipements (détecteur de chutes, détecteur de fumée, détecteur de mouvement, etc.) y sont reliés et lui transmettent les alarmes.

NEMO est utilisable comme un téléphone portable, pour les déplacements extérieurs. Il remplace le système fixe à domicile et tous les équipements (détecteur de chutes, détecteur de fumée, détecteur de mouvement, etc.) y sont reliés et lui transmettent les alarmes. Il fonctionne avec une carte SIM. La géolocalisation est possible (position exacte connue via le GPS intégré). Que vous soyez à l'intérieur de votre domicile, à l'extérieur ou en déplacement, l'émetteur HELP24 vous permet de joindre, à tout moment et sur simple pression d'un bouton, l'équipe d'assistance et vos proches. Grâce à l'option de géolocalisation par satellite, ces derniers pourront connaître votre situation géographique exacte et vous secourir.

Sachant votre émetteur **HELP24** à portée de main à tout moment et en tout lieu, vos promenades, excursions ou loisirs seront ce qu'ils ont toujours été : des moments où il fait bon vivre.

HELP24 est un système d'appel et d'assistance qui vous permet de vivre et de vous déplacer comme vous l'entendez : en toute autonomie, confort et sérénité.

Grâce à **HELP24** vous restez maître de votre vie tout en rassurant vos proches qui vous savent joignables à tout moment.

Pour en savoir plus sur l'offre **HELP24** et sa mise en place, informez-vous ou prenez rendez-vous en contactant : la helpline au 26 70 26 / info@help.lu ou votre infirmier ou aide-soignant à domicile.

Gesundheitsgefahr durch invasive Pflanzen

Ursprünglich als Garten- oder Zierpflanzen angebaut, kommt es vor, dass aus anderen Erdteilen eingeschleppte Pflanzenarten verwildern und sich auch in der freien Natur teilweise massiv ansiedeln. Solche invasive Pflanzenarten nennt man Neophyten.

Auch in Luxemburg haben sich innerhalb der letzten Jahre einige eingewanderte Pflanzenarten rasant verbreitet. Sie verdrängen einheimische Arten und verändern die ursprüngliche Artenzusammensetzung. Zu diesen Neophyten gehört unter anderem der Riesenbärenklau. Der Riesenbärenklau (oder Herkulesstaude, *Heracleum mantegazzianum*) kann bis zu 4 m hoch werden, der Dolden-Blütenstand kann einen Durchmesser von einem halben Meter erreichen. Als sehr große und kräftige Pflanze kann der Riesenbärenklau auch von Laien recht eindeutig erkannt werden.

ACHTUNG: Der Riesenbärenklau stellt eine ernsthafte Gesundheitsgefahr für den Menschen dar!



Der Kontakt mit der Pflanze (Pflanzensekret) in Verbindung mit starker Sonneneinstrahlung führt zu erheblichen Verbrennungen! Vermeiden Sie es daher, die Pflanze ohne Handschuhe und Augenschutz zu berühren.

Bekämpft werden kann der Riesenbärenklau durch Ausgraben der Wurzel im April oder Mai und durch Entfernen der Blütenstände im Juli (mit anschließender Entsorgung). In den meisten Fällen müssen diese Maßnahmen über mehrere Jahre hinweg wiederholt werden. Unbedingt notwendig ist das Tragen von geschlossener Kleidung, Arbeitshandschuhen und festen Stiefeln, um den Kontakt mit dem Pflanzensaft zu vermeiden!

Falls Sie Standorte kennen, wo der Riesenbärenklau vorkommt, oder einen Verdacht haben, dann melden Sie sich bei der Biologischen Station SIAS oder Ihrem Revierförster. Wir beraten Sie bei der Bekämpfung der Pflanzen.

Danger sérieux à la santé humaine par les plantes invasives

Initialement planté comme plante d'ornement ou de décoration il arrive que certaines plantes envahissent la nature et répriment les plantes autochtones. Ces plantes sont appelés « néophytes ».

Au Luxembourg certains néophytes se sont propagés excessivement ces dernières années, évinçant les autochtones et changeant radicalement les biotopes existants.

Parmi ces néophytes on compte la berce du Caucase (*Heracleum mantegazzianum*). Elle peut atteindre une hauteur de 3 à 4 m. Elle est surmontée par une inflorescence en ombelle d'environ cinquante centimètres de diamètre. Sa taille gigantesque permet même à l'amateur à l'identifier facilement.



Avant tout, la cerce du Caucase constitue un danger sérieux à la santé humaine!

La sève, en combinaison avec les rayons ultraviolets du soleil, peut conduire à des brûlures et inflammations très graves de la peau. Tout contact avec cette plante est à éviter. La propagation de cette espèce doit être évitée par une section des racines en avril/mai et par l'élimination des ombelles en juillet, et ce plusieurs années d'affilée. Le port d'un équipement approprié permettant d'éviter tout contact avec de la peau, des mains et des yeux est à respecter.

Si vous connaissez des lieux d'implantation de cette plante vous pouvez vous renseigner auprès de la Station Biologique du SIAS ou de votre garde forestier.

Station Biologique-Naturcenter SIAS

5, rue de Neuhæusgen
L-2633 Senningerberg
Tel. : 34 94 10 25, - 26, - 27
sias@sias.lu

Mention de la Publication de Règlements

(ARTICLE 82 DE LA LOI COMMUNALE
MODIFIÉE DU 13 DÉCEMBRE 1988)



Plan d'aménagement particulier au lieu-dit « 2 rue du Village » à Schuttrange.

En sa séance du 19 décembre 2012 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du projet d'aménagement particulier au lieu-dit « 2 rue du Village » à Schuttrange.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 12 avril 2013 et a été publiée en due forme.

<<<>>>

Règlement pour l'utilisation des centres culturels, halls des sports et autres locaux appartenant à la commune de Schuttrange.

En sa séance du 27 février 2013 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement communal pour l'utilisation des centres culturels, halls des sports et autres locaux appartenant à la commune de Schuttrange.

Ladite décision a été publiée en due forme.

Règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes – Qi-Gong.

En sa séance du 27 février 2013 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes – Qi-Gong.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 14 mars 2013 et a été publiée en due forme.

<<<>>>

Fixation de la participation par élève aux colonies de vacances.

En sa séance du 27 février 2013 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant fixation de la participation par élève aux colonies de vacances.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 14 mars 2013 et a été publiée en due forme.

<<<>>>

Règlement concernant les indemnisations des membres du service d'incendie et de sauvetage.

En sa séance du 27 février 2013 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement communal concernant les indemnisations des membres du service d'incendie et de sauvetage.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 18 mars 2013 et a été publiée en due forme.



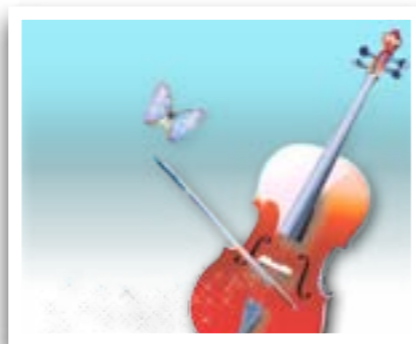
MAI
2013

MANIFESTATIO UNSKALENNER

AOÛT
2013

Concert de Gala 2013- 17-05-2013 à 18h30

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Harmonie de la commune de Schuttrange



1er tournoi international de gymnastique rythmique «Luxembourg Trophy 2013» 8 et 9-06-2013

Hall sportif 1 - Campus an der Dällt
org. Rythmo-Cats Luxembourg



Klubtournoi/Porte ouverte 15-06-2013 à 15h30

Hall Sportif 1 - Campus an der Dällt
org. Badminton Club Schuttrange



Theater- und Tanzaufführung 16-06-2013 à 14h00

Hall Sportif 2 - Campus an der Dällt
org. Patchwork asbl Theaterverein



Concert - 150 Joer Schëtter Gesank 16-06-2013 à 16h00

Ensemble «Ambitus» dir.: M. Roby Schiltz
Église paroissiale de Schuttrange
org. Comité d'organisation «150 Joer Schëtter Gesank»



Exposition Bauhärepräis OAI 2012 du 18 au 25-06-2013

Campus an der Dällt Munsbach
org. Commune de Schuttrange



Fête nationale 23-06-2013 à 15h30

Cortège Schuttrange - Eglise avec Te-Deum
Cortège Eglise - Campus an der Dällt - Fête publique
org. Commune de Schuttrange



LASEP - Volleyballfest 25-06-2013 de 14h00 à 18h00

Tournoi national de Volleyball
pour les sections de la LASEP
org. LASEP

**Hämmelsmarsch
29-06-2013**

*Schuttrange, Munsbach, Uebersyren, Neuhaeusgen
org. Harmonie de la commune de Schuttrange*



**Summerfest - Amicale Neihaischen
13-07-2013**

*rue de la carrière à Neuhaeusgen
org. Amicale Neihaischen*



**Grillfest - Scouts les Castors
30-06-2013**

*Chalet des Scouts à Schuttrange
(place de l'Église)
org. Scouts - Les Castors*



**Spillnometteger vun der Gemeng Schëtter
du 22-07 au 02-08-2013
lundi à vendredi tous les après-midi**

*Campus an der Dällt Munsbach
org. Maison Relais & Commune de Schuttrange*



**Summerfest
5 et 6-07-2013**

*Cour de l'ancienne école à Munsbach
org. Sapeurs-Pompiers Munsbach-Schuttrange*



**Beach Party 2013
27-07-2013**

*Terrain de Volleyball Z.I.
org. FC Munsbach*



**Schouffest
12-07-2013**

*Campus an der Dällt Munsbach
org. Associations des parents d'élèves*



**Randonnée Jeng Majerus & Grillfest
18-08-2013**

*Ancienne école Munsbach
org. Veloclub l'Hirondelle Schuttrange*



Wir suchen freiwillige Mitarbeiter für das Klimateam

Die Gemeinde Schüttringen ist dem Klimapakt beigetreten. Ziel des Klimapakts ist es die Klima- und Energiepolitik der Gemeinde besser zu strukturieren. Das Klimateam soll zuerst eine Bestandsaufnahme der klimatechnischen und energetischen Situation der Gemeinde aufstellen um anschließend ein Arbeitsprogramm mit konkreten Zielsetzungen zum Klimaschutz gemäß der vom Staat vorgegebenen Maßnahmen zu erstellen.

Das Klimateam setzt sich folgendermaßen zusammen:

- 4 Gemeinderäte – 1 Rat von jeder Partei oder Gruppierung welche im Gemeinderat vertreten ist;
- 2 Vertreter der lokalen Unternehmen;
- 4 Einwohner der Gemeinde Schüttringen welche Kompetenzen im Bereich der Klimapakt – Themen haben;
- 1 Klimaberater;
- 1 Beamter der Gemeinde.

Möchten Sie als Einwohner der Gemeinde oder als Vertreter eines lokalen Unternehmens im Klimateam mitarbeiten? Dann melden Sie sich bitte vor dem 19. Juni 2013 unter commune@schuttrange.lu oder unter der Telefonnummer 350113 – 220.

PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

Nous cherchons des volontaires pour coopérer au sein de l'équipe climat

La Commune de Schuttrange a adhéré au "Pacte Climat". Le but de ce pacte est de mieux structurer la politique climatique et énergétique de la commune. L'équipe climat sera appelée à établir l'inventaire de la situation climatique et énergétique actuelle de la Commune. Elle définira ensuite un programme d'action avec des objectifs climatiques concrets conformément au catalogue de mesures prescrit par l'Etat.

L'équipe climat sera composée de :

- de quatre conseillers communaux – un de chaque groupement/parti politique représenté au conseil communal ;
- de deux représentants des entreprises locales ;
- de quatre habitants de la commune de Schuttrange ayant des qualifications dans les matières touchées par le « Pacte Climat » ;
- du conseiller climat ;
- d'un fonctionnaire communal.

Vous êtes intéressé à collaborer dans l'équipe climat en tant qu'habitant de la Commune de Schuttrange ou en tant que représentant d'une entreprise de la Commune? Alors inscrivez-vous avant le 19 juin 2013 sous commune@schuttrange.lu ou par voie téléphonique au 350113 – 220.